

K O N W E N C J A

o ograniczeniu fabrykacji i o uregulowaniu podziału środków odurzających oraz protokół podpisania,
podpisane w Genewie dnia 13 lipca 1931 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 15 grudnia 1932 r. — Dz. U. R. P. z 1933 r. Nr. 16, poz. 101).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzynastego lipca tysiąc dziewięćset trzy-
dziestego pierwszego roku, podpisana została w Ge-
newie wraz z protokołem podpisania konwencja
o ograniczeniu fabrykacji i o uregulowaniu podzia-
łu środków odurzających o następującem brzmieniu
dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention internationale pour limiter la
fabrication et régler la distribution des stupé-
fiants ayant été signée à Genève avec le Protocole
de Signature le treize juillet mil neuf cent trente et
un, Convention et Protocole dont la teneur suit:

KONWENCJA

o ograniczeniu fabrykacji i o uregulowaniu podziału środków odurzających.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki; Prezydent Republiki Argentynskiej; Prezydent Związku Republiki Austriackiej; Jego Królewska Mość Król Belgów; Prezydent Republiki Boliwijskiej; Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii; Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji i Irlandji i Zamorskich Dominjonów Brytyjskich, Cesarz Indyj; Prezydent Republiki Chilijskiej; Prezydent Republiki Kostaryki; Prezydent Republiki Kuba; Jego Królewska Mość Król Danji i Islandji; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej za Wolne Miasto Gdańsk; Prezydent Republiki Dominikańskiej; Jego Królewska Mość Król Egiptu; Prezydent Rządu tymczasowego Republiki Hiszpańskiej; Jego Cesarska Mość Król Królów Etyopji; Prezydent Republiki Francuskiej; Prezydent Republiki Helleńskiej; Prezydent Republiki Gwatemala; Jego Królewska Mość Król Hedżazu, Nedżedu i przyległych terytorjów; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji; Prezydent Republiki Liberji; Prezydent Republiki Litewskiej; Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu; Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku; Jego Księżęca Wysokość Księżę Monako; Prezydent Republiki Panamskiej; Prezydent Republiki Paragwajskiej; Jej Królewska Mość Królowa Holandji; Jego Cesarska Mość Szach Persji; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; Prezydent Republiki Portugalskiej; Jego Królewska Mość Król Rumunji; Kapitanowie — Regenci Republiki San Marino; Jego Królewska Mość Król Sjamu; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Szwajcarska Rada Związkowa; Prezydent Republiki Czeskosłowackiej; Prezydent Republiki Urugwajskiej; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli,

Pragnąc uzupełnić postanowienia międzynarodowych Konwencji

CONVENTION

pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants.

Le Président du Reich Allemand; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; le Président Fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Costa Rica; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République Dominicaine; Sa Majesté le Roi d'Égypte; le Président du Gouvernement provisoire de la République Espagnole; Sa Majesté l'Empereur Roi des Rois d'Éthiopie; le Président de la République Française; le Président de la République Hellénique; le Président de la République de la Guatémala; Sa Majesté le Roi du Hedjaz, du Nedjed et Dépendances; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République du Libéria; le Président de la République de Lithuanie; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; le Président des États-Unis du Mexique; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Chah de Perse; le Président de la République de Pologne; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; le Président de la République Tchecoslovaque; le Président de la République de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Venezuela,

Désirant compléter les dispositions des Conventions internationales

CONVENTION

for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs.

The President of the German Reich; the President of the United States of America; the President of the Argentine Republic; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Republic of Chile; the President of the Republic of Costa Rica; the President of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark and Iceland; the President of the Polish Republic, For the Free City of Danzig; the President of the Dominican Republic; His Majesty the King of Egypt; the President of the Provisional Government of the Spanish Republic; His Majesty the Emperor and King of the Kings of Abyssinia; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; the President of the Republic of Guatemala; His Majesty the King of Hejaz, Nejd and Dependencies; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; the President of the Republic of Liberia; the President of the Republic of Lithuania; her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg; the President of the United States of Mexico; His Serene Highness the Prince of Monaco; the President of the Republic of Panama; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Imperial Majesty the Shah of Persia; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; the Capitani Reggenti of the Republic of San Marino; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela,

Desiring to supplement the provisions of the International Opium

opjumowych, podpisanych w Ha-dze dnia 23 stycznia 1912 r. i w Genewie dnia 19 lutego 1925 r., i osiągnąć drogą umowy między-narodowej ograniczenie fabrykacji środków odurzających do legal-nych potrzeb światowych dla ce-lów leczniczych i naukowych oraz unormować ich podział.

Postanowili zawrzeć w tym ce-lu Konwencję i mianowali jako swych pełnomocników:

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

P. Werner Freiherr von RHEINBA-BEN Sekretarza Stanu z. D.;

Doktora Waldemar KAHLER, Radcę Ministerjalnego w Mini-sterstwie Spraw Wewnętrznych Rzeszy.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

P. John K. CALDWELL, z Depar-tamentu Stanu;

P. Harry J. ANSLINGER, Komi-sarza od narkotyków;

P. Walter Lewis TREADWAY, M. D., F. A. C. P., Chirurgą gene-ralnego, Naczelnika Urzędu Hig-jeny Publicznej Stanów Zjed-noczonych, Wydział Higjeny umysłowej;

P. Sanborn YOUNG, członka Se-natu Stanu Kalifornji.

Prezydent Republiki Argentyń-skiej:

Doktora Fernando PEREZ, Amba-sadora Nadzwyczajnego i Peł-nomocnego przy Jego Królew-skiej Mości Królu Włoch.

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

P. Emerich PFLÜGL, Posła Nad-zwyczajnego i Ministra Pełno-mocnego, Stałego Przedstawi-ciela przy Lidze Narodów;

Doktora Bruno SCHULTZ, Dyrek-tora Policji i Radcę Nadworne-go, Członka Komisji doradczej dla handlu opjum i innemi środkami szkodliwemi.

Jego Królewska Mość Król Bel-gów:

Doktora F. de MYTTENAERE, Głównego Inspektora aptek w Hal.

nales de l'opium signées à La Haye le 23 janvier 1912 et à Genève le 19 février 1925, en rendant effec-tive par voie d'accord internatio-nal la limitation de la fabrication des stupéfiants aux besoins légi-times du monde pour les usages médicaux et scientifiques, et en réglementant leur distribution,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet, et ont dé-signé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Reich Allemand:

M. Werner Freiherr von RHEIN-BABEN, „Staatssekretär z. D.“;

Le docteur Waldemar KAHLER, Conseiller ministériel au Mini-sterre de l'Intérieur du Reich.

Le Président des États-Unis d'A-mérique:

M. John K. CALDWELL, du Dé-partement d'État;

M. Harry J. ANSLINGER, Commi-ssaire des stupéfiants;

M. Walter Lewis TREADWAY, M.D., F.A.C.P., Chirurgien gé-néral adjoint, Chef du Service de l'Hygiène publique des États - Unis, Division de l'Hy-giène mentale;

M. Sanborn YOUNG, Membre du Sénat de l'État de Californie.

Le Président de la République Argentine:

Le docteur Fernando PEREZ, Am-bassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Maje-sté le Roi d'Italie.

Le Président Fédéral de la Répu-blique d'Autriche:

M. Emerich PFLÜGL, Envoyé ex-traordinaire et Ministre pléni-potentiaire, Représentant per-manent auprès de la Société des Nations;

Le docteur Bruno SCHULTZ, Di-recteur de Police et Conseiller aulique, Membre de la Com-mission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le docteur F. de MYTTENAERE, Inspecteur principal des phar-macies à Hal.

Conventions, signed at The Hague on January 23rd, 1912, and at Ge-neva on February 19th, 1925, by rendering effective by internatio-nal agreement the limitation of the manufacture of narcotic drugs to the world's legitimate requirements for medical and scientific purposes and by regulating their distribu-tion,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipoten-tiaries:

The President of the German Reich:

M. Werner Freiherr von RHEIN-BABEN, „Staatssekretär z. D.“;

Dr. Waldemar KAHLER, Ministe-rial Counsellor at the Ministry of Interior of the Reich.

The President of the United Sta-tes of America:

Mr. John K. CALDWELL, of the Department of State;

Mr. Harry J. ANSLINGER, Com-missioner of Narcotics;

Mr. Walter Lewis TREADWAY, M.D., F.A.C.P., Assistant Sur-geon - General, United States Public Health, Service Chief, Division of Mental Hygiene;

Mr. Sanborn YOUNG, Member of the Senate of the State of Cali-fornia.

The President of the Argentine Republic:

Dr. Fernando PEREZ, Ambassador Extraordinary and Plenipoten-tiary to His Majesty the King of Italy.

The Federal President of the Austrian Republic:

M. Emerich PFLÜGL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Re-presentative accredited to the League of Nations;

Dr. Bruno SCHULTZ, Police Di-rector and „Conseiller aulique“, Member of the Advisory Com-mittee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

His Majesty the King of Belgium:

Dr. F. de MYTTENAERE, Prin-cipal Inspector of Chemistry at Hal.

Prezydent Republiki Boliwijskiej:	Le Président de la République de Bolivie:	The President of the Republic of Bolivia:
Doktora M. CUELLAR, Członka Komisji doradczej dla handlu opjium i innymi środkami szkodliwymi.	Le docteur M. CUELLAR, Membre de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.	Dr. M. CUELLAR, Member of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.
Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii:	Le Président de la République des États-Unis du Brésil.	The President of the Republic of the United States of Brazil:
P. Raul DO RIO BRANCO, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej.	M. Raul DO RIO BRANCO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.	M. Raul DO RIO BRANCO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji i Irlandji i Zamorskich Dominjonów Brytyjskich, Cesarz Indyj:	Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:	His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India:
Za Wielką Brytanię i Północną Irlandję, jako też za wszystkie części Imperjum Brytyjskiego, nie będące oddzielnymi członkami Ligi Narodów:	Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes les parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations:	For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:
Sir Malcolm DELEVINGNE, K. C. B., Stałego Podsekretarza Stanu, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych.	Sir Malcolm DELEVINGNE, K. C. B., Adjoint permanent au Secrétaire d'Etat, Ministère de l'Intérieur.	Sir Malcolm DELEVINGNE, K.C.B., Permanent Deputy-Under-Secretary in the Home Office.
Za Dominjon Kanady:	Pour le Dominion du Canada:	For the Dominion of Canada:
Pułkownika C. H. L. SHARMAN, C. M. G., C. B. E., Naczelnika Sekcji narkotyków, Departament Emerytur i Higjenu Publicznej,	Le colonel C. H. L. SHARMAN, C.M.G., C.B.E., Chef de la Division des stupéfiants, Département des Pensions et de l'Hygiène publique;	Colonel C. H. L. SHARMAN, C.M.G., C.B.E., Chief Narcotic Division, Department of Pensions and National Health;
Doktora Walter A. RIDDELL M. A. Ph. D. „Advisory Officer”, Dominjonu Kanady przy Lidze Narodów;	Le docteur Walter A. RIDDELL, M. A., Ph.D. „Advisory Officer” du Dominion du Canada auprès de la Société des Nations.	Dr. Walter A. RIDDELL, M.A., Ph. D., Dominion of Canada Advisory accredited to the League of Nations.
Za Indje:	Pour l'Inde:	For India:
Doktora R. P. PARANJPYE, Członka Rady Indyjskiej.	Le docteur R. P. PARANJPYE, Membre du Conseil de l'Inde.	Dr. R. P. PARANJPYE, Member of the Council of India.
Prezydent Republiki Chile:	Le Président de la République du Chili:	The President of the Republic of Chile:
P. Enrique GAJARDO, Członka Stałej Delegacji przy Lidze Narodów.	M. Enrique GAJARDO, Membre de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.	M. Enrique GAJARDO, Member of the Permanent Delegation accredited to the League of Nations.
Prezydent Republiki Kostaryka:	Le Président de la République de Costa - Rica:	The President of the Republic of Costa Rica:
Doktora Viriato FIGUEREDO LORA, Konsula w Genewie.	Le docteur Viriato FIGUEREDO LORA, Consul à Genève.	Dr. Viriato FIGUEREDO LORA, Consul at Geneva.
Prezydent Republiki Kuba:	Le Président de la République de Cuba:	The President of the Republic of Cuba:
P. Guillermo de BLANCK, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;	M. Guillermo de BLANCK, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;	M. Guillermo de BLANCK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
Doktora Benjamin PRIMELLES.	Le docteur Benjamin PRIMELLES.	Dr. Benjamin PRIMELLES.
Jego Królewska Mość Król Danji i Islandji:	Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:	His Majesty the King of Denmark and Iceland:
P. Gustav RASMUSSEN, Chargé d'Affaires w Bernie,	M. Gustav RASMUSSEN, Chargé d'affaires à Berne.	M. Gustav RASMUSSEN, Chargé d'affaires at Berne.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: (Za Wolne Miasto Gdańsk)	Le Président de la République de Pologne (pour la Ville libre de Dantzig):	The President of the Polish Republic (for the Free City of Danzig):
P. Franciszka SOKALA, Ministra Pełnomocnego, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.	M. François SOKAL, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.	M. François SOKAL, Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Prezydent Republiki Dominikańskiej:	Le Président de la République Dominicaine:	The President of the Dominican Republic:
P. Charles ACKERMANN, Konsula Generalnego w Genewie.	M. Charles ACKERMANN, Consul général à Genève.	M. Charles ACKERMANN, Consul - General at Geneva.
Jego Królewska Mość Król Egiptu:	Sa Majesté le Roi d'Égypte:	His Majesty the King of Egypt:
T. W. RUSSELL paszę, Komendanta Policji w Kairze, Dyrektora Centralnego Biura Informacyjnego w sprawie narkotyków.	T. W. RUSSELL pacha, Commandant de la police du Caire et Directeur du Bureau central des informations relatives aux narcotiques.	T. W. RUSSELL Pasha, Chief of Police of Cairo and Director of the Central Bureau for Information with regard to Narcotics.
Prezydent Rządu Tymczasowego Republiki Hiszpańskiej:	Le Président du Gouvernement Provisoire de la République Espagnole:	The President of the Provisional Government of the Spanish Republic:
P. Julio CASARES, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Spraw Zagranicznych.	M. Julio CASARES, Chef de section au Ministère des Affaires étrangères.	M. Julio CASARES, Head of Section at the Ministry for Foreign Affairs.
Jego Królewska Mość Król Królów Etyjopji:	Sa Majesté l'Empereur Roi des Rois d'Éthiopie:	His Majesty the Emperor and King of the Kings of Abyssinia:
Hrabiego LAGARDE, księcia D'ENTOTTO, Ministra Pełnomocnego, Przedstawiciela przy Lidze Narodów.	Le comte LAGARDE, duc D'ENTOTTO, Ministre plénipotentiaire, Représentant auprès de la Société des Nations.	Count LAGARDE, Duke of ENTOTTO, Minister Plenipotentiary, Representative accredited to the League of Nations.
Prezydent Republiki Francuskiej:	Le Président de la République Française:	The President of the French Republic:
P. Gaston BOURGOIS, Konsula Francji.	M. Gaston BOURGOIS, Consul de France.	M. Gaston BOURGOIS, Consul of France.
Prezydent Republiki Greckiej:	Le Président de la République Hellénique:	The President of the Hellenic Republic:
P. R. RAPHAËL, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.	M. R. RAPHAËL, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.	M. R. RAPHAËL, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Prezydent Republiki Gwatemala:	Le Président de la République de Guatémala:	The President of the Republic of Guatemala:
P. Luis Martinez MONT, Profesora psychologii doświadczalnej w państwowych szkołach średnich.	M. Luis Martinez MONT, Professeur de psychologie expérimentale aux Écoles secondaires de l'État.	M. Luis Martinez MONT, Professor of Experimental Psychology in Secondary Schools of State.
Jego Królewska Mość Król Nedżu, Hedżazu i przyległych terytoriów:	Sa Majesté le Roi du Hedjaz, du Nedjed et Dépendances:	His Majesty the King of Hejaz, Nejd and Dependencies:
Szeika Hafiz WAHBA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Wielkiej Brytanji.	Cheik Hafiz WAHBA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique.	Cheik Hafiz WAHBA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty.
Jego Królewska Mość Król Włoch:	Sa Majesté le Roi d'Italie:	His Majesty the King of Italy:
P. Stefano CAVAZZONI, Senatora, b. Ministra Pracy.	M. Stefano CAVAZZONI, Sénateur, ancien Ministre du Travail.	M. Stefano CAVAZZONI, Senator, Former Minister of Labour.

Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji:	Sa Majesté l'Empereur du Japon:	His Majesty the Emperor of Japan:
P. Setsuzo SAWADA, Ministra Pełnomocnego, Dyrektora Biura Japońskiego przy Lidze Narodów.	M. Setsuzo SAWADA, Ministre plénipotentiaire, Directeur du Bureau du Japon auprès de la Société des Nations;	M. Setsuzo SAWADA, Minister Plenipotentiary, Director of the Japanese Bureau accredited to the League of Nations;
P. Shigeo OHDACHI, Sekretarza Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Naczelnika Wydziału Administracyjnego.	M. Shigeo OHDACHI, Secrétaire au Ministère de l'Intérieur, Chef de la Section administrative.	M. Shigeo OHDACHI, Secretary at the Ministry for Home Affairs, Head of the Administrative Section.
Prezydent Republiki Liberja:	Le Président de la République de Libéria:	The President of the Republic of Liberia:
Doktora Antoine SOTTILE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, stałego Delegata przy Lidze Narodów.	Le docteur Antoine SOTTILE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.	Dr. Antoine SOTTILE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Prezydent Republiki Litewskiej:	Le Président de la République de Lithuanie:	The President of the Republic of Lithuania:
Doktora Dovas ZAUNIUS, Ministra Spraw Zagranicznych.	Le docteur Dovas ZAUNIUS, Ministre des Affaires étrangères.	Dr. Dovas ZAUNIUS, Minister of Foreign Affairs;
P. Juozas SAKALAUSKAS, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Spraw Zagranicznych.	M. Juozas SAKALAUSKAS, Chef de Section au Ministère des Affaires étrangères.	M. Juozas SAKALAUSKAS, Head of Section at the Ministry for Foreign Affairs.
Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu:	Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:	Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg:
P. Charles VERMAIRE, Konsula w Genewie.	M. Charles VERMAIRE, Consul à Genève.	M. Charles VERMAIRE, Consul at Geneva.
Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku:	Le Président des États-Unis du Mexique:	The President of the United States of Mexico:
P. Salvador MARTÍNEZ DE ALVA, stałego Obserwatora przy Lidze Narodów.	M. Salvador MARTÍNEZ DE ALVA, Observateur permanent auprès de la Société des Nations.	M. Salvador MARTÍNEZ DE ALVA, Permanent Observer accredited to the League of Nations.
Jego Książęca Wysokość Książę Monako:	Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:	His Serene Highness the Prince of Monaco:
P. Conrad E. HENTSCH, Konsula Generalnego w Genewie.	M. Conrad E. HENTSCH, Consul général à Genève.	M. Conrad E. HENTSCH, Consul-General at Geneva.
Prezydent Republiki Panamskiej:	Le Président de la République de Panama:	The President of the Republic of Panama:
Doktora Ernesto HOFFMANN, Konsula Generalnego w Genewie.	Le docteur Ernesto HOFFMANN, Consul général à Genève.	Dr. Ernesto HOFFMANN, Consul-General at Geneva.
Prezydent Republiki Paragwajskiej:	Le Président de la République du Paraguay:	The President of the Republic of Paraguay:
Doktora Ramón V. CABALLERO DE BEDOYA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencji Republiki Francuskiej, stałego Delegata przy Lidze Narodów.	Le docteur Ramón V. CABALLERO DE BEDOYA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.	Dr. Ramón V. CABALLERO DE BEDOYA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Jej Królewska Mość Królowa Holandji:	Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:	Her Majesty the Queen of the Netherlands:
P. W. G. VAN WETTUM, Radcę rządowego dla międzynarodowych spraw opjum.	M. W. G. VAN WETTUM, Conseiller du Gouvernement pour les affaires internationales de l'opium.	M. W. G. VAN WETTUM, Government Adviser for International Opium Questions,

Jego Cesarska Mość Szach Persji:	Sa Majesté Impériale le Chah de Perse:	His Imperial Majesty the Shah of Persia:
P. A. SEPAHBODY, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.	M. A. SEPAHBODY, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.	M. A. SEPAHBODY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:	Le Président de la République de Pologne:	The President of the Polish Republic:
P. Witolda CHODŹKE, b. Ministra.	M. Witold CHODŹKO, ancien Ministre.	M. Witold CHODŹKO, Former Minister.
Prezydent Republiki Portugalskiej:	Le Président de la République Portugaise:	The President of the Portuguese Republic:
Doktora Augusto de VASCONCELLOS, Ministra Pełnomocnego, Generalnego Dyrektora Sekretarjatu portugalskiego Ligi Narodów.	Le docteur Augusto de VASCONCELLOS, Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Secrétariat portugais de la Société des Nations;	Dr. Augusto de VASCONCELLOS, Minister Plenipotentiary, General Director of the Portuguese Secretariat of the League of Nations.
Doktora Alexandro FERRAZ DE ANDRADE, pierwszego Sekretarza Poselstwa, Naczelnika Kancelarji portugalskiej przy Lidze Narodów.	Le docteur Alexandro FERRAZ DE ANDRADE, premier Secrétaire de Légation, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations.	Dr. Alexandro FERRAZ DE ANDRADE, First Secretary of Legation, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations.
Jego Królewska Mość Król Rumunii:	Sa Majesté le Roi de Roumanie:	His Majesty the King of Roumania:
K. Constantin ANTONIADE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Lidze Narodów.	M. Constantin ANTONIADE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations.	M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations.
Kapitanowie — Regenci Republiki San-Marino:	Les Capitaines - Régents de la République de Saint - Marin:	I Capitani Reggenti of the Republic of San Marino:
Profesora C. E. FERRI, Adwokata.	Le professeur C. E. FERRI, Avocat.	Professor C. E. FERRI, Advocate.
Jego Królewska Mość Król Syjamu:	Sa Majesté le Roi de Siam:	His Majesty the King of Siam:
Jego Książęcą Wysokość Księcia DAMRAS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Brytyjskiej Mości, stałego Przedstawiciela przy Lidze Narodów.	Son Altesse Sérénissime le Prince DAMRAS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.	His Serene Highness Prince DAMRAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty, Permanent Representative accredited to the League of Nations.
Jego Królewska Mość Król Szwecji:	Sa Majesté le Roi de Suède:	His Majesty the King of Sweden:
P. K. I. WESTMAN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej.	M. K. I. WESTMAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse:	M. K. I. WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
Szwajcarska Rada Związkowa:	Le Conseil Fédéral Suisse:	The Swiss Federal Council:
P. Paul DINICHERT, Ministra Pełnomocnego, Naczelnika Wydziału Spraw Zagranicznych Związkowego Departamentu Politycznego.	M. Paul DINICHERT, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral;	M. Paul DINICHERT, Minister Plenipotentiary, Chief of the Division for Foreign Affairs of the Federal Political Department;
Doktora Henri CARRIÈRE, Dyrektora Związkowego Urzędu Higjenu Publicznej.	Le docteur Henri CARRIÈRE, Directeur du Service fédéral de l'Hygiène publique.	Dr. Henri CARRIÈRE, Director of the Federal Service of Public Health.

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:	Le Président de la République Tchecoslovaque:	The President of the Czechoslovak Republic:
P. Zdeněk FIERLINGER, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.	M. Zdeněk FIERLINGER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.	M. Zdeněk FIERLINGER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Prezydent Republiki Urugwajskiej:	Le Président de la République de l'Uruguay:	The President of the Republic of Uruguay:
Doktora Alfredo de CASTRO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej.	Le docteur Alfredo de CASTRO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.	Dr. Alfredo de CASTRO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:	Le Président des États-Unis du Venezuela:	The President of the United States of Venezuela:
Doktora L. G. CHACIN ITRIAGO, Chargé d'Affaires w Bernie, Członka Akademii Medycznej w Caracas.	Le docteur L. G. CHACIN-ITRIAGO, Chargé d'affaires à Berne, Membre de l'Académie de médecine de Caracas.	Dr. L. G. CHACIN-ITRIAGO, Chargé d'Affaires at Berne, Member of the Medical Academy of Caracas.

KTÓRZY po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

WHO, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Rozdział I.

Określenia.

Artykuł Pierwszy.

O ile niema wyraźnie sprzecznej wskazówki, następujące określenia mają zastosowanie do wszystkich postanowień niniejszej Konwencji:

1. Przez „Konwencję Genewską” rozumie się międzynarodową Konwencję opjumową, podpisaną w Genewie dnia 19 lutego 1925 r.
2. Jako „środki odurzające” rozumie się następujące środki odurzające bez względu na to, czy są to pół-fabrykaty, czy też środki całkowicie oczyszczone:

Grupa I.

Podgrupa a):

- 1) Morfina i jej sole łącznie z przetworami, otrzymanymi bezpośrednio z opjum surowego lub lekarskiego i zawierającymi więcej niż 20% morfiny;
- 2) Dwuacetylmorfina i inne estry morfiny oraz ich sole;
- 3) Kokaina i jej sole łącznie z przetworami, otrzymanymi bezpośrednio z liści koka i zawiera-

Chapitre I.

Définitions.

Article premier.

Sauf indication expresse contraire, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention:

1. Par „Convention de Genève”, on entend la Convention internationale de l'opium signée à Genève le 19 février 1925.
2. Par „Drogues”, on entend les drogues suivantes, qu'elles soient partiellement fabriquées ou entièrement raffinées:

Groupe I.

Sous-groupe (a):

- i) La morphine et ses sels, y compris les préparations faites en partant directement de l'opium brut ou médicinal et contenant plus de 20% de morphine;
- ii) La diacétylmorphine et les autres esters (éthers-sels) de la morphine et leurs sels;
- iii) La cocaïne et ses sels, y compris les préparations faites en partant directement de la feuille

Chapter I.

Definitions.

Article I.

Except where otherwise expressly indicated, the following definitions shall apply throughout this Convention:

1. The term „Geneva Convention” shall denote the International Opium Convention signed at Geneva on February 19th, 1925.
2. The term „the drugs” shall denote the following drugs whether partly manufactured or completely refined:

Group I.

Sub-Group (a):

- (i) Morphine and its salts, including preparations made directly from raw or medicinal opium and containing more than 20 per cent of morphine;
- (ii) Diacetylmorphine and the other esters of morphine and their salts;
- (iii) Cocaine and its salts, including preparations made direct from the coca leaf and containing

ściami więcej niż 0,1% kokainy, wszystkie estry ekgoniny i ich sole;

4) Dwuhydro - oxykodeinon (którego solą jest eucodal, nazwa zastrzeżona); dwuhydrokodeinon (którego solą jest dicodid, nazwa zastrzeżona); dwuhydromorfinon (którego solą jest dilaudid, nazwa zastrzeżona); acetylo - dwuhydrokodeinon lub acetylo - dwumetylo - dwuhydrotebaina (której solą jest acedicon, nazwa zastrzeżona); dwuhydromorfina (której solą jest paramorfan, nazwa zastrzeżona), ich estry oraz sole którejkolwiek z tych substancji i ich estry. N-oxymorfina (genomorfina, nazwa zastrzeżona), pochodne N-oxymorfino-
we, jak również inne pochodne morfino-
we o azocie pięciowarto-
ściowym.

podgrupa b):

Ekgonina, tebaina i ich sole, etery morfino-
we, jak benzylmorfi-
na i ich sole z wyjątkiem metylo-
morfiny (kodeiny), etylmorfiny
i ich soli.

Grupa II.

Metylomorfina (kodeina), ety-
lomorfina i ich sole.

Substancje, wymienione w ni-
niejszym paragrafie, będą uważane
za „środki odurzające” również,
gdy są otrzymywane drogą synte-
tyczną.

Terminy „Grupa I” i „Grupa
II” wskazują grupę I względnie
II niniejszego paragrafu.

3. Przez „opjum surowe” ro-
zumie się skoagulowany drogą na-
turalną sok, otrzymany z główek
maku nasennego (*Papaver somni-
ferum L.*) i poddany jedynie mani-
pulacjom, niezbędnym do opako-
wania i transportu, bez względu
na zawartość morfiny.

Przez „opjum lekarskie” rozu-
mie się opjum, które było poddane
operacjom, potrzebnym do przy-
stosowania go do użytku leczni-
czego, sproszkowane, granulowa-
ne lub też pod postacią miesza-
ny z substancjami obojętnymi
zgodnie z wymaganiami farmako-
pei.

de coca et contenant plus de 0,1%
de cocaïne, tous les esters de l'ec-
gonine et leurs sels;

iv) La dihydrooxycodéine
(dont l'eucodal, nom déposé, est
un sel) la dihydrocodéine (dont
le dicodide, nom déposé, est un
sel), la dihydromorphine (dont
le dilaudide, nom déposé, est un
sel), l'acétylodihydrocodéine ou
l'acétylodéméthylodihydrothébaïne
(dont l'acédicone, nom déposé, est
un sel), la dihydromorphine (dont
le paramorfan, nom déposé, est un
sel), leurs esters et les sels de
l'une quelconque de ces substan-
ces et leurs esters, la N-oxymor-
phine (génomorphine, nom déposé),
les composés N-oxymorphiniques,
ainsi que les autres composés
morphiniques à azote pentavalent.

Sous-groupe (b):

L'ecgonine, la thébaïne et leurs
sels, les éthers-oxydes de la mor-
phine, tels que la benzylmorphine,
et leurs sels, à l'exception de la
méthylmorphine (codéine) de l'é-
thylmorphine et de leurs sels.

Groupe II.

La méthylmorphine (codéine),
l'éthylmorphine et leurs sels.

Les substances mentionnées
dans le présent paragraphe seront
considérées comme „drogues”,
même lorsqu'elles seront produites
par voie synthétique.

Les termes „Groupe I” et
„Groupe II” désignent respective-
ment les groupes I et II du présent
paragraphe.

3. Par „opium brut”, on entend
le suc coagulé spontanément, ob-
tenu des capsules du pavot somni-
fère (*Papaver somniferum L.*) et
n'ayant subi que les manipulations
nécessaires à son emballage et
à son transport, quelle que soit
sa teneur en morphine.

Par „opium médicinal”, on en-
tend l'opium qui a subi les prépa-
rations nécessaires pour son adap-
tation à l'usage médical, soit en
poudre ou granulé, soit en forme
de mélange avec des matières
neutres, selon les exigences de la
pharmacopée.

more than 0.1 per cent of cocaine,
all the esters of ecgonine and their
salts;

(iv) Dihydrohydrooxycodéine
(of which the substance registered
under the name of eucodal is a
salt); dihydrocodeinone (of which
the substance registered under the
name of dicodide is a salt), dihy-
dromorphine (of which the sub-
stance registered under the name
of dilaudide is a salt), acetyldihy-
drocodeinone or acetyldemethylodi-
hydrothebaine (of which the sub-
stance registered under the name
of acedicone is a salt); dihydro-
morphine (of which the substance
registered under the name of para-
morfan is a salt), their esters and
the salts of any of these substan-
ces and of their esters, morphine-
N-oxide (registered trade name ge-
nomorphine), also the morphine-N-
oxide derivatives, and the other
pentavalent nitrogen morphine de-
rivatives.

Sub - Group (b):

Ecgonine, thebaine and their
salts, benzylmorphine and the
other ethers of morphine and their
salts, except methylmorphine (co-
deine), ethylmorphine and their
salts.

Group II.

Methylmorphine (codeine), et-
hylmorphine and their salts.

The substances mentioned in
this paragraph shall be considered
as drugs even if produced by a
synthetic process.

The terms „Group I” and „Gro-
up II” shall respectively denote
Groups I and II of this paragraph.

3. „Raw opium” means the
spontaneously coagulated juice
obtained from the capsules of the
Papaver somniferum L., which has
only been submitted to the neces-
sary manipulations for packing and
transport, whatever its content of
morphine.

„Medical opium” means raw
opium which has undergone the
processes necessary to adapt it for
medicinal use in accordance with
the requirements of the national
pharmacopoeia, whether in powder
form or granulated or otherwise or
mixed with neutral materials.

Przez „morfine“ rozumie się główny alkaloid opium, mający wzór chemiczny $C_{17}H_{19}O_3N$.

Przez „dwuacetylmorfine“ rozumie się dwuacetylmorfine (diamorfine, heroine), mającą wzór chemiczny $C_{21}H_{23}O_5N$ ($C_{17}H_{17}(C_2H_3O_2)_2O_3N$).

Przez „liście koka“ rozumie się liście Erythroxyton Coca Lamarck, Erythroxyton novo-granatense (Morris) Hieronymus i ich odmian, z rodziny Erythroxyllaceae i liście innych gatunków tego rodzaju, z których kokaina mogłaby być wyciągnięta bezpośrednio lub otrzymana drogą przetwarzania chemicznego.

Przez „kokainę“ rozumie się eter metylowy benzoylęgoniny lewoskrętnej ($[\alpha] D_{20}^0 = -16^{\circ}4$) w 20%-wym roztworze chloroformowym, mający wzór chemiczny $C_{17}H_{21}O_4N$.

Przez „ekgoninę“ rozumie się ekgoninę lewoskrętą ($[\alpha] D_{20}^0 = -45^{\circ}6$ w 5%-wym roztworze wodnym), mającą wzór: $C_9H_{15}O_3N.H_2O$ i wszystkie pochodne tej ekgoniny, mogące przemysłowo służyć do jej regeneracji.

Poniższe środki odurzające są określone zapomocą formuł chemicznych, jak następuje:

Dwuhydro-oxykodeinon $C_{18}H_{21}O_4N$
 Dwuhydrokodeinon . . . $C_{18}H_{21}O_3N$
 Dwuhydromorfinon . . . $C_{17}H_{19}O_3N$
 Acetylo-dwuhydrokodeinon lub
 Acetylo-dwumetylo-dwuhydroteba-
 ina $C_{20}H_{23}O_4N(C_{18}H_{16}(C_2H_3O)_2O_3N)$
 Dwuhydromorfina . . . $C_{17}H_{19}O_3N$
 N-oksymorfina $C_{17}H_{19}O_4N$
 Tebaina $C_{19}H_{21}O_3N$
 Metylmorfina (kodeina)
 $C_{18}H_{21}O_3N(C_{17}H_{18}(CH_3O)_2N)$
 Etylmorfina
 $C_{19}H_{23}O_3N(C_{17}H_{18}(C_2H_5O)_2N)$
 Benzylmorfina
 $C_{24}H_{25}O_3N(C_{17}H_{18}(C_7H_7O)_2N)$

4. Przez „fabrykację“ rozumie się także oczyszczanie.

Przez „przeróbkę“ rozumie się przetwarzanie środka odurzającego drogą chemiczną oprócz przeróbki alkaloidów na ich sole.

Gdy jeden ze środków odurzających przetwarza się na inny środek odurzający, operację tę uznaje się za „przeróbkę“ w stosunku do pierwszego środka odurzającego i za „wyrób“ w stosunku do drugiego.

Par „morphine“, on entend le principal alcaloïde de l'opium ayant la formule chimique $C_{17}H_{19}O_3N$.

Par „diacétylmorphine“, on entend la diacétylmorphine (diamorphine, héroïne) ayant la formule $C_{21}H_{23}O_5N(C_{17}H_{17}(C_2H_3O_2)_2O_3N)$.

Par „feuille de coca“, on entend la feuille de l'Erythroxyton Coca Lamarck, de l'Erythroxyton novogranatense (Morris) Hieronymus et de leurs variétés, de la famille des Erythroxyllacées, et la feuille d'autres espèces de ce genre dont la cocaine pourrait être extraite directement ou obtenue par transformation chimique.

Par „cocaine“, on entend l'éther méthylique de le benzoylęgonine lévogyre ($[\alpha] D_{20}^0 = -16^{\circ}4$) en solution chloroformique à 20% ayant la formule $C_{17}H_{21}O_4N$.

Par „ecgonine“, on entend l'ecgonine lévogyre ($[\alpha] D_{20}^0 = -45^{\circ}6$ en solution aqueuse à 5%) ayant la formule $C_9H_{15}O_3N.H_2O$, et tous les dérivés de cette ecgonine qui pourraient servir industriellement à sa régénération.

Les „drogues“ ci-après sont définies par leurs formules chimiques comme suit:

Dihydrooxycodéinone . . $C_{18}H_{21}O_4N$
 Dihydrocodéinone $C_{18}H_{21}O_3N$
 Dihydromorphinone . . . $C_{17}H_{19}O_3N$
 Acétylodihydrocodéinone ou
 Acétylodéméthylodihydrotebaïne
 $C_{20}H_{23}O_4N(C_{18}H_{16}(C_2H_3O)_2O_3N)$
 Dihydromorphine $C_{17}H_{19}O_3N$
 N-oxymorphine $C_{17}H_{19}O_4N$
 Thébaïne $C_{19}H_{21}O_3N$
 Méthylmorphine (codéïne)
 $C_{18}H_{21}O_3N(C_{17}H_{18}(CH_3O)_2N)$
 Ethylmorphine
 $C_{19}H_{23}O_3N(C_{17}H_{18}(C_2H_5O)_2N)$
 Benzylmorphine
 $C_{24}H_{25}O_3N(C_{17}H_{18}(C_7H_7O)_2N)$

4. Par „fabrication“ on entend aussi le raffinage.

Par „transformation“, on entend la transformation d'une „drogue“, par voie chimique, excepté la transformation des alcaloïdes en leurs sels.

Lorsqu'une des „drogues“ est transformée en une autre „drogue“, cette opération est considérée comme une transformation par rapport à la première „drogue“ et comme une fabrication par rapport à la deuxième.

„Morphine“ means the principal alkaloid of opium having the chemical formula $C_{17}H_{19}O_3N$.

„Diacetylmorphine“ means diacetylmorphine (diamorphine, heroin) having the formula $C_{21}H_{23}O_5N(C_{17}H_{17}(C_2H_3O_2)_2O_3N)$.

„Coca leaf“ means the leaf of the Erythroxyton Coca Lamarck and the Erythroxyton novogranatense (Morris) Hieronymus and their varieties, belonging to the family of Erythroxyllaceae and the leaf of other species of this genus from which it may be found possible to extract cocaine, either directly or by chemical transformation.

„Cocaine“ means methyl-benzoyl laevo-ecgonine ($[\alpha] D_{20}^0 = -16^{\circ}4$) in 20 per cent solution of chloroform of which the formula is $C_{17}H_{21}O_4N$.

„Ecgonine“ means laevo-ecgonine ($[\alpha] D_{20}^0 = -45^{\circ}6$) in 5 per cent solution of water, of which the formula is $C_9H_{15}O_3N.H_2O$, and all the derivatives of laevo-ecgonine which might serve industrially for its recovery.

The following drugs are defined by their chemical formulae as set out below:

Dihydrohydroxycodéinone
 $C_{18}H_{21}O_4N$
 Dihydrocodeinone $C_{18}H_{21}O_3N$
 Dihydromorphinone . . . $C_{17}H_{19}O_3N$
 Acetyldihydrocodeinone or
 Acetylodemethyldihydrothebaine
 $C_{20}H_{23}O_4N(C_{18}H_{16}(C_2H_3O)_2O_3N)$
 Dihydromorphine $C_{17}H_{19}O_3N$
 Morphine-N-Oxide $C_{17}H_{19}O_4N$
 Thebaine $C_{19}H_{21}O_3N$
 Methylmorphine (codeine)
 $C_{18}H_{21}O_3N(C_{17}H_{18}(CH_3O)_2N)$
 Ethylmorphine
 $C_{19}H_{23}O_3N(C_{17}H_{18}(C_2H_5O)_2N)$
 Benzylmorphine
 $C_{24}H_{25}O_3N(C_{17}H_{18}(C_7H_7O)_2N)$

4. The term „manufacture“ shall include any process of refining.

The term „conversion“ shall denote the transformation of a drug by a chemical process, with the exception of the transformation of alkaloids into their salts.

When one of the drugs is converted into another of the drugs operation shall be considered as conversion in relation to the first-mentioned drug and as manufacture in relation to the other.

Przez „obliczenia” rozumie się obliczenia, dostarczone zgodnie z artykułami 2 do 5 niniejszej Konwencji łącznie z obliczeniami dodatkowymi, chyba, że w kontekście przewidziano inaczej.

Termin „zapasy rezerwowe” dla jakiegokolwiek środka odurzającego oznacza zapasy potrzebne:

i) dla normalnej konsumpcji wewnętrznej kraju lub terytorjum, gdzie są przechowywane,

ii) dla przeróbki w tym kraju lub na tem terytorjum i

iii) dla wywozu.

Termin „zapasy państwowe” dla jakiegokolwiek środka odurzającego wskazuje zapasy, utrzymywane pod nadzorem państwowym, do użytku państwowego i aby zaoszczędzić okolicznościom wyjątkowym.

Wyraz „wywóz” obejmuje również reeksport, chyba, że kontekst stanowi inaczej.

Rozdział II.

Obliczenia.

Artykuł 2.

1. Wysokie Ukladające się Strony dostarczą corocznie Stałemu Komitetowi Centralnemu, utworzonemu na podstawie Rozdziału VI Konwencji Genewskiej, dla każdego środka odurzającego i dla każdego ze swych terytorjów, do których niniejsza Konwencja ma zastosowanie, obliczenia zgodnie z przepisami art. 5 niniejszej Konwencji.

2. Jeśli jedna z Wysokich Ukladających się Stron nie dostarczy w terminie, przewidzianym w artykule 5 punkt 4, obliczeń dla któregośkolwiek ze swych terytorjów, do których niniejsza Konwencja ma zastosowanie, obliczenie to będzie ustalone w miarę możliwości przez organ kontroli, przewidziany w artykule 5 punkt 6.

3. Stały Komitet Centralny żąda dla krajów lub terytorjów, do których niniejsza Konwencja nie ma zastosowania, obliczeń, ustalonych zgodnie z przepisami niniejszej Konwencji. Jeśli dla któregośkolwiek z tych krajów lub terytorjów nie zostaną dostarczo-

Par „évaluations” on entend les évaluations fournies conformément aux articles 2 à 5 de la présente Convention et, sauf indication contraire du contexte, y compris les évaluations supplémentaires.

Le terme „stocks de réserve”, dans le cas d'une „drogue” quelconque, désigne les stocks requis

i) Pour la consommation intérieure normale du pays ou du territoire où ils sont maintenus,

ii) Pour la transformation dans ce pays ou dans ce territoire, et

iii) Pour l'exportation.

Le terme „stocks d'État”, dans le cas d'une „drogue” quelconque, indique les stocks maintenus sous le contrôle de l'État, pour l'usage de l'État et pour faire face à des circonstances exceptionnelles.

Sauf indication contraire du contexte, le mot „exportation” est considéré comme comprenant la réexportation.

Chapitre II.

Évaluations.

Article 2.

1. Les Hautes Parties contractantes fourniront annuellement au Comité central permanent, institué par le Chapitre VI de la Convention de Genève, pour chaque drogue et pour chacun de leurs territoires auxquels s'applique la présente Convention, des évaluations conformes aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

2. Lorsqu'une Haute Partie contractante n'aura pas fourni d'évaluations pour l'un quelconque de ses territoires auxquels la présente Convention s'applique, à la date prévue à l'article 5, paragraphe 4, ladite évaluation sera établie dans la mesure du possible par l'organe de contrôle prévu à l'article 5, paragraphe 6.

3. Le Comité central permanent demandera pour les pays ou territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas, des évaluations établies conformément aux stipulations de la présente Convention. Si, pour l'un quelconque de ces pays ou territoires, il

The term „estimates” shall denote estimates furnished in accordance with Articles 2 to 5 of this Convention and, unless the context otherwise requires, shall include supplementary estimates.

The term „reserve stocks” in relation to any of the drugs shall denote the stocks required

(i) For the normal domestic consumption of the country or territory in which they are maintained,

(ii) For conversion in that country or territory, and

(iii) For export.

The term „Government stocks” in relation to any of the drugs shall denote stocks kept under Government control for the use of the Government and to meet exceptional circumstances.

Except where the context otherwise requires, the term „export” shall be deemed to include re-export.

Chapter II.

Estimates.

Article 2.

1. Each High Contracting Party shall furnish annually, for each of the drugs in respect of each of his territories to which this Convention applies, to the Permanent Central Board, constituted under Chapter VI of the Geneva Convention, estimates in accordance with the provisions of Article 5 of this Convention.

2. In the event of any High Contracting Party failing to furnish, by the date specified in paragraph 4 of Article 5, an estimate in respect of any of his territories to which this Convention applies, an estimate will, so far as possible, be furnished by the Supervisory Body specified in paragraph 6 of Article 5.

3. The Permanent Central Board shall request estimates for countries or territories to which this Convention does not apply to be made in accordance with the provisions of this Convention. If for any such country estimates are not furnished, the Supervisory Bo-

ne obliczenia, Organ kontroli ustali je sam w miarę możliwości.

n'est pas fourni d'évaluation, l'Organe de contrôle en établira lui-même dans la mesure du possible.

dy shall itself, as far as possible, make the estimate.

Artykuł 3.

Każda z Wysokich Układających się Stron będzie mogła dostarczyć, o ile okaże się potrzebne, na przeciąg jednego roku i dla któregokolwiek ze swych terytorjów, obliczenia dodatkowe, dotyczące tego terytorjum na przeciąg danego roku, podając przyczyny, usprawiedliwiające złożenie obliczeń dodatkowych.

Article 3.

Toute Haute Partie contractante pourra fournir, si c'est nécessaire, pour une année quelconque, et pour l'un quelconque de ses territoires, des évaluations supplémentaires pour ce territoire pour ladite année, en exposant les raisons qui les justifient.

Article 3.

Any High Contracting Party may, if necessary, in any year furnish in respect of any of his territories supplementary estimates for that territory for that year with an explanation of the circumstances which necessitate such supplementary estimates.

Artykuł 4.

1. Wszelkie obliczenie, dostarczone zgodnie z poprzednimi artykułami, dotyczące któregokolwiek ze środków odurzających, potrzebnych do konsumpcji wewnętrznej kraju lub terytorjum, dla którego było ustalone, będzie oparte wyłącznie na potrzebach leczniczych i naukowych danego kraju lub terytorjum.

2. Wysokie Układające się Strony będą mogły stworzyć i utrzymywać zapasy państwowe, prócz zapasów rezerwowych.

Article 4.

1. Toute évaluation fournie conformément aux articles précédents se rapportant à l'une quelconque des „drogues” requises pour la consommation intérieure du pays ou du territoire pour lequel elle est établie, sera fondée uniquement sur les besoins médicaux et scientifiques de ce pays ou de ce territoire.

2. Les Hautes Parties contractantes pourront, en dehors des stocks de réserve, constituer et maintenir des stocks d'État.

Article 4.

1. Every estimate furnished in accordance with the preceding Articles, so far as it relates to any of the drugs required for domestic consumption in the country or territory in respect of which it is made, shall be based solely on the medical and scientific requirements of that country or territory.

2. The High Contracting Parties may, in addition to reserve stocks, create and maintain Government stocks.

Artykuł 5.

1. Obliczenia, przewidziane w artykułach 2 do 4 niniejszej Konwencji, będą ustalone podług wzoru, przepisanego co pewien czas przez Stały Komitet Centralny i podanego do wiadomości staraniem tego Komitetu wszystkim Członkom Ligi Narodów i Państwom, niebędącym jej członkami, wymienionym w artykule 27.

2. Dla każdego środka odurzającego bądź pod postacią alkaloidów lub soli, bądź przetworów alkaloidów lub soli, dla każdego roku i dla każdego kraju lub terytorjum obliczenia winny wskazywać:

a) ilość potrzebną celem zużycia jej jako takiej do potrzeb leczniczych i naukowych łącznie z ilością, potrzebną do fabrykacji takich przetworów, do których wywozu pozwolenia wywozowe nie są wymagane, bez względu na to, czy te przetwory są przeznaczone do konsumpcji wewnętrznej czy na wywóz;

Article 5.

1. Les évaluations prévues aux articles 2 à 4 de la présente Convention devront être établies selon le modèle qui sera prescrit de temps à autre par le Comité central permanent et communiqué par les soins de ce Comité à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres mentionnés à l'article 27.

2. Pour chacune des „drogues”, soit sous la forme d'alkaloïdes ou sels ou de préparations d'alkaloïdes ou sels, pour chaque année et pour chaque pays ou territoire, les évaluations devront indiquer:

a) La quantité nécessaire pour être utilisée comme telle pour les besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation;

Article 5.

1. Each estimate provided for in Articles 2 to 4 of this Convention shall be in the form from time to time prescribed by the Permanent Central Board and communicated by the Board to all the Members of the League of Nations and to the non-member States mentioned in Article 27.

2. Every estimate shall show for each country or territory for each year in respect of each of the drugs whether in the form of alkaloid or salts or of preparations of the alkaloids or salts:

a) The quantity necessary for use as such for medical and scientific needs, including the quantity required for the manufacture of preparations for the export of which export authorisations are not required, whether such preparations are intended for domestic consumption or for export;

b) ilość, potrzebną do celów przeróbki zarówno jak i dla konsumpcji wewnętrznej oraz na wywóz;

c) zapasy rezerwowe, jakie pragnie się utrzymać;

d) ilość wymagana celem stworzenia i utrzymywania zapasów państwowych, jak przewidziano w art. 4.

b) La quantité nécessaire aux fins de transformation, tant pour la consommation intérieure que pour l'exportation;

c) Les stocks de réserve que l'on désire maintenir;

d) La quantité requise pour l'établissement et le maintien des stocks d'État, ainsi qu'il est prévu à l'article 4.

b) The quantity necessary for the purpose of conversion, whether for domestic consumption or for export;

c) The amount of the reserve stocks which it is desired to maintain:

d) The quantity required for the establishment and maintenance of any Government stocks as provided for in Article 4.

Jako całkowite obliczenie dla każdego kraju lub terytorjum rozumie się sumę ilości, wymienionych w punktach a) i b) niniejszego ustępu, powiększoną o ilości, jakie mogą być potrzebne do doprowadzenia zapasów rezerwowych i zapasów państwowych do pożądanego poziomu lub po odjęciu wszelkich ilości, o które te zapasy mogą przekraczać dany poziom. Jednakże te powiększenia lub zmniejszenia będą brane pod uwagę o tyle tylko, o ile zainteresowane Wysokie Układające się Strony przesyła potrzebne obliczenia Stałemu Komitetowi Centralnemu w czasie właściwym.

3. Do każdego obliczenia będą dołączone wyjaśnienia sposobu obliczania rozmaitych ilości w niem zamieszczonych. O ile kwoty obliczenia zawierają pewien zapas, licząc się z możliwymi odchyleniami zapotrzebowania, obliczenie musi ściśle podać wysokość przewidzianego zapasu. Przyjmuje się, że co do któregośkolwiek ze środków odurzających, objętych lub mogących być objętymi grupą II, można będzie pozostawić większy zapas, aniżeli przy innych środkach odurzających.

4. Wszystkie obliczenia winny być dostarczone Stałemu Komitetowi Centralnemu nie później niż 1 sierpnia roku, poprzedzającego okres, dla którego obliczenie było ustalone.

5. Obliczenia dodatkowe winny być kierowane do Stałego Komitetu Centralnego niezwłocznie po ich ustaleniu.

6. Obliczenia będą rozpatrzone przez Organ Kontroli. Komisja Doradcza przy Lidze Narodów dla handlu opjumu i innymi środkami odurzającymi, Stały Komitet Centralny, Komitet Higieny Ligi Narodów i Międzynarodowe Biuro

Par total des évaluations pour chaque pays ou territoire, on entend la somme des quantités spécifiées sous les alinéas a) et b) du présent paragraphe augmentée des quantités qui peuvent être nécessaires pour porter les stocks des réserves et les stocks d'État au niveau désiré, ou déduction faite de toute quantité dont ces stocks pourraient dépasser ce niveau. Il ne sera tenu compte, toutefois, de ces augmentations ou de ces diminutions que pour autant que les Hautes Parties contractantes intéressées auront fait parvenir en temps utile au Comité central permanent les évaluations nécessaires.

3. Chaque évaluation sera accompagnée d'un exposé de la méthode employée pour calculer les différentes quantités qui y seront inscrites. Si les quantités calculées comportent une marge tenant compte des fluctuations possibles de la demande, l'évaluation devra préciser le montant de la marge ainsi prévue. Il est entendu que, dans le cas de l'une quelconque des „drogues” qui sont ou peuvent être comprises dans le groupe II, il peut être nécessaire de laisser une marge plus large que pour les autres „drogues”.

4. Toutes les évaluations devront parvenir au Comité central permanent au plus tard le 1-er août de l'année qui précédera celle pour laquelle l'évaluation aura été établie.

5. Les évaluations supplémentaires devront être adressées au Comité central permanent dès leur établissement.

6. Les évaluations seront examinées par un Organe de contrôle. La Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles de la Société des Nations, le Comité central permanent, le Comité d'hygiène de la

The total of the estimates for each country or territory shall consist of the sum of the amounts specified under a) and b) of this paragraph with the addition of any amounts which may be necessary to bring the reserve stocks and the Government stocks up to the desired level, or after deduction of any amounts by which those stocks may exceed that level. These additions or deductions shall, however, not be taken into account except in so far as the High Contracting Parties concerned shall have forwarded in due course the necessary estimates to the Permanent Central Board.

3. Every estimate shall be accompanied by a statement explaining the method by which the several amounts shown in it have been calculated. If these amounts are calculated so as to include a margin allowing for possible fluctuations in demand, the estimates must indicate the extent of the margin so included. It is understood that in the case of any of the drugs which are or may be included in Group II, a wider margin may be necessary than in the case of the other drugs.

4. Every estimate shall reach the Permanent Central Board not later than August 1st in the year preceding that in respect of which the estimate is made.

5. Supplementary estimates shall be sent to the Permanent Central Board immediately on their completion.

6. The estimates will be examined by a Supervisory Body. The Advisory Committee on the Traffic in Opium and other Dangerous Drugs of the League of Nations, the Permanent Central Board, the Health Committee of the League

Higjeny Publicznej będą miały prawo wyznaczenia po jednym członku tego Organu. Czynności Sekretarjatu Organu Kontroli będą spełniane przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów przy ściślejszej współpracy Komitetu Centralnego.

Organ Kontroli będzie mógł żądać dla każdego kraju lub terytorjum, dla którego obliczenie było dostarczone, wszelkich wskazań lub danych dodatkowych, jakie uzna za potrzebne, z wyjątkiem takich, które dotyczą potrzeb państwowych, bądź celem uzupełnienia obliczeń, bądź celem wyjaśnienia zawartych w nich danych; na zasadzie uzyskanych w ten sposób wiadomości będzie on mógł za zgodą Państwa zainteresowanego zmienić obliczenia. Dla którejkolwiek ze środków odurzających, objętych lub mogących być objętymi grupą II, wystarczy ogólne oświadczenie.

7. Po rozpatrzeniu zgodnie z powyżej podanym punktem 6 dostarczonych obliczeń i po ustaleniu zgodnie z artykułem 2 obliczeń dla krajów i terytorjów, co do których obliczenia nie były dostarczone, Organ Kontroli prześle za pośrednictwem Sekretarza Generalnego i nie później, niż 1-go listopada każdego roku wszystkim Członkom Ligi Narodów oraz Państwom, niebędącym jej członkami, wymienionym w artykule 27, wykaz, zawierający obliczenia dla każdego kraju lub terytorjum; do tego wykazu będzie dołączone, o ile Organ Kontroli uzna to za potrzebne, zestawienie wyjaśnień dostarczonych lub żądanych, zgodnie z powyżej podanym punktem 6, oraz wszystkich uwag, jakie Organ Kontroli chciałby poczynić co do wszelkich obliczeń, wyjaśnień lub żądań wyjaśnienia.

8. Wszelkie obliczenia dodatkowe, zakomunikowane w ciągu roku Stałemu Komitetowi Centralnemu, winny być załatwione bezwzględnie przez Organ Kontroli zgodnie z procedurą, wyszczególnioną w powyższych punktach 6 i 7.

Société des Nations et l'Office international d'Hygiène publique auront le droit de désigner chacun un membre de cet Organe. Le Secrétariat de l'Organe de contrôle sera assuré par le Secrétaire général de la Société des Nations en s'assurant la collaboration étroite du Comité central.

Pour tout pays ou territoire pour lequel une évaluation aura été fournie, l'Organe de contrôle pourra demander, sauf en ce qui concerne les besoins de l'Etat, toute indication ou précision supplémentaire qu'il jugera nécessaire, soit pour compléter l'évaluation; soit pour expliquer les indications qui y figurent; à la suite des renseignements ainsi recueillis, il pourra modifier les évaluations avec le consentement de l'Etat intéressé. Dans le cas de l'une quelconque des „drogues" qui sont ou peuvent être comprises dans le groupe II, une déclaration sommaire sera suffisante.

7. Après avoir examiné, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, les évaluations fournies et après avoir fixé, conformément à l'article 2, les évaluations pour les pays ou territoires pour lesquels il n'en aura pas été fourni, l'Organe de contrôle adressera, par l'entremise du Secrétaire général et au plus tard le 1-er novembre de chaque année, à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27 un état contenant les évaluations pour chaque pays ou territoire; cet état sera accompagné, pour autant que l'Organe de contrôle le jugera nécessaire, d'un exposé des explications fournies ou demandées, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, et de toutes observations que l'Organe de contrôle tiendrait à présenter relativement à toute évaluation, explication ou demande d'explication.

8. Toute évaluation supplémentaire communiquée au Comité central permanent au cours de l'année doit être traitée sans délai par l'Organe de contrôle suivant la procédure spécifiée aux paragraphes 6 et 7 ci-dessus.

of Nations and the Office international d'Hygiène publique shall each have the right to appoint one member of this Body. The Secretariat of the Supervisory Body shall be provided by the Secretary-General of the League of Nations, who will ensure close collaboration with the Permanent Central Board.

The Supervisory Body may require any further information or details, except as regards requirements for Government purposes, which it may consider necessary, in respect of any country or territory on behalf of which an estimate has been furnished in order to make the estimate complete or to explain any statement made therein, and may, with the consent of the Government concerned, amend any estimate in accordance with any information or details so obtained. It is understood that in the case of any of the drugs which are or may be included in Group II a summary statement shall be sufficient.

7. After examination by the Supervisory Body as provided in paragraph 6 above of the estimates furnished, and after the determination by that Body as provided in Article 2 of the estimates for each country or territory on behalf of which no estimates have been furnished, the Supervisory Body shall forward, not later than November 1st in each year, through the intermediary of the Secretary-General, to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 27, a statement containing the estimates for each country or territory, and, so far as the Supervisory Body may consider necessary, an account of any explanations given or required in accordance with paragraph 6 above, and any observations which the Supervisory Body may desire to make in respect of any such estimate or explanation, or request for an explanation.

8. Every supplementary estimate sent to the Permanent Central Board in the course of the year shall be dealt with without delay by the Supervisory Body in accordance with the procedure specified in paragraphs 6 and 7 above.

Rozdział III.
Ograniczenie fabrykacji.

Artykuł 6.

1. W żadnym kraju lub terytorjum nie będzie wyrabiana w ciągu jakiegokolwiek roku ilość jakiegokolwiek środka odurzającego, przekraczająca ogółem następujące ilości:

a) Ilość potrzebną w granicach obliczeń dla danego kraju lub terytorjum na dany rok w celu użytkowania jako taką dla celów leczniczych i naukowych, uwzględniając ilość, potrzebną do wyrobu przetworów, na których wywóz pozwolenia wywozowe nie są wymagane, przyczem przetwory te mogą być przeznaczone zarówno do konsumpcji wewnętrznej, jak i na wywóz.

b) Ilość potrzebną w granicach obliczeń dla danego kraju lub terytorjum na dany rok w celach przeróbki zarówno dla konsumpcji wewnętrznej, jak i na wywóz.

c) Ilość, która może być potrzebna dla danego kraju lub terytorjum w celu wykonania w ciągu roku obstalunków, przeznaczonych na wywóz i wykonanych zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji.

d) Ilość ewentualnie potrzebną dla danego kraju lub terytorjum celem utrzymania zapasów rezerwowych na poziomie, wymienionym w obliczeniach dla danego roku.

e) Ilość ewentualnie potrzebną celem utrzymania zapasów państwowych na poziomie, wymienionym w obliczeniach danego roku.

2. Przyjmuje się, że w razie stwierdzenia przy końcu roku przez Wysoką Układającą się Stronę, że ilość fabrykowana przekracza całkowite ilości, wyszczególnione powyżej, z uwzględnieniem potrąceń, przewidzianych w ustępie pierwszym artykułu 7, nadmiar będzie potrącony z ilości, ma-

Chapitre III.
Limitation de la fabrication.

Article 6.

1. Il ne sera fabriqué dans aucun pays ou territoire, au cours d'une année quelconque, de quantité d'une „drogue” quelconque supérieure au total des quantités suivantes:

a) La quantité requise, dans les limites des évaluations pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, pour être utilisée comme telle pour ses besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation;

b) La quantité requise dans les limites des évaluations pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, aux fins de transformation, tant pour la consommation intérieure que pour l'exportation;

c) La quantité qui pourra être requise par ce pays ou ce territoire, pour l'exécution, au cours de l'année, des commandes destinées à l'exportation et effectuées conformément aux dispositions de la présente Convention;

d) La quantité éventuellement requise par ce pays ou territoire pour maintenir les stocks de réserve au niveau spécifié dans les évaluations de l'année envisagée;

e) La quantité éventuellement requise pour maintenir les stocks d'État au niveau spécifié dans les évaluations de l'année envisagée.

2. Il est entendu que si, à la fin d'une année, une Haute Partie contractante constate que la quantité fabriquée dépasse le total des quantités spécifiées ci-dessus, compte tenu des déductions prévues à l'article 7, premier alinéa, cet excédent sera déduit de la quantité qui doit être fabri-

Chapter III.
Limitation of manufacture.

Article 6.

1. There shall not be manufactured in any country or territory in any one year a quantity of the drugs greater than the total of the following quantities:

(a) The quantity required within the limits of the estimates for that country or territory for that year for use as such for its medical and scientific needs, including the quantity required for the manufacture of preparations for the export of which export authorisations are not required, whether such preparations are intended for domestic consumption or for export;

(b) The quantity required within the limits of the estimates for that country or territory for that year for conversion, whether for domestic consumption or for export;

(c) Such quantity as may be required by that country or territory for the execution during the year of orders for export in accordance with the provisions of this Convention;

(d) The quantity, if any, required by that country or territory for the purpose of maintaining the reserve stocks at the level specified in the estimates for that year;

(e) The quantity, if any, required for the purpose of maintaining the Government stocks at the level specified in the estimates for that year.

2. It is understood that, if at the end of any year, any High Contracting Party finds that the amount manufactured exceeds the total of the amounts specified above, less any deductions made under Article 7, paragraph 1, such excess shall be deducted from the amount to be manufactured during

jącej podlegać fabrykacji w ciągu roku następnego. Przesyłając Stałemu Komitetowi Centralnemu roczne dane statystyczne, Wysokie Układające się Strony podadzą przyczyny takiego przekroczenia.

Artykuł 7.

Dla każdego środka odurzającego potrąca się z ilości, której fabrykacja jest dozwolona, zgodnie z artykułem 6, w ciągu jakiegokolwiek roku w jakimkolwiek kraju lub terytorjum:

1) każdą ilość wwiezionego środka odurzającego, wliczając ilości, jakie były zwrócone z potrąceniem ilości reeksportowanych;

2) wszelkie ilości danego środka, skonfiskowane i zużytkowane jako takie w konsumpcji wewnętrznej lub dla przeróbki.

Jeżeli potrąceń wyżej wymienionych nie można dokonać w ciągu roku sprawozdawczego, wszystkie ilości, stanowiące nadmiar w końcu roku sprawozdawczego, będą potrącone z obliczeń na rok następny.

Artykuł 8.

Ilość jakiegokolwiek środka odurzającego, wwieziona do kraju lub terytorjum lub tam fabrykowana w celach przeróbki, zgodnie z obliczeniami danego kraju lub terytorjum, winna być zużytkowana w całości do tych celów, o ile możliwości w ciągu okresu, objętego obliczeniem.

Jednakże, jeśli zużytkowanie w ten sposób całkowitej ilości w określonym terminie okaże się niemożliwe, część, pozostała przy końcu roku, jako niezaużytkowana, będzie odjęta od obliczeń danego kraju lub terytorjum na rok następny.

Artykuł 9.

Jeśli w chwili, gdy wszystkie postanowienia niniejszej Konwencji wejdą w życie, zapasy środka odurzającego, istniejące w danym kraju lub terytorjum, przekraczają zapasy rezerwowe tego środka odurzającego, jakie dany kraj lub terytorjum pragnie utrzymać zgodnie ze swymi obliczeniami, nadmiar będzie odjęty od ilości, jaka normalnie mogłaby być wwieziona, względnie fabrykowana w cią-

quée au cours de l'année suivante. En transmettant leurs statistiques annuelles au Comité central permanent, les Hautes Parties contractantes donneront les raisons de ce dépassement.

Article 7.

Pour chaque „drogue”, il sera déduit de la quantité dont la fabrication est autorisée, conformément à l'article 6, au cours d'une année quelconque, dans un pays ou territoire quelconque:

i) Toute quantité de la „drogue” importée, y compris ce qui aurait été retourné et déduction faite de ce qui aurait été réexporté;

ii) Toute quantité de ladite „drogue” saisie et utilisée comme telle pour la consommation intérieure ou la transformation.

S'il est impossible d'effectuer pendant l'exercice en cours l'une des déductions susmentionnées, toute quantité demeurant en excédent à la fin de l'exercice sera déduite des évaluations de l'année suivante.

Article 8.

La quantité d'une „drogue” quelconque, importée ou fabriquée dans un pays ou territoire aux fins de transformation, conformément aux évaluations de ce pays ou de ce territoire, devra être utilisée, si possible, en totalité à cet effet pendant la période visée par l'évaluation.

Toutefois, s'il est impossible d'utiliser ainsi la quantité totale dans la période en question, la fraction demeurant inutilisée à la fin de l'année sera déduite des évaluations de l'année suivante pour ce pays ou ce territoire.

Article 9.

Si, au moment où toutes les dispositions de la présente Convention deviendront applicables, les stocks d'une „drogue” existant à ce moment dans un pays ou territoire dépassent le montant des stocks de réserve de cette „drogue” que ce pays ou territoire désire maintenir, conformément à ses évaluations, cet excédent sera déduit de la quantité qui, normalement, pourrait être fabriquée ou

the following year. In forwarding their annual statistics to the Permanent Central Board, the High Contracting Parties shall give the reasons for any such excess.

Article 7.

There shall be deducted from the total quantity of each drug permitted under Article 6 to be manufactured in any country or territory during any one year:

(i) Any amounts of that drug imported including any returned deliveries of the drug, less quantities re-exported.

(ii) Any amounts of the drug seized and utilised as such for domestic consumption or for conversion.

If it should be impossible to make any of the above deductions during the course of the current year, any amounts remaining in excess at the end of the year shall be deducted from the estimates for the following year.

Article 8.

The full amount of any of the drugs imported into or manufactured in any country or territory for the purpose of conversion in accordance with the estimates for that country or territory shall, if possible be utilised for that purpose within the period for which the estimate applies.

In the event, however, of it being impossible to utilise the full amount for that purpose within the period in question, the portion remaining unused at the end of the year shall be deducted from the estimates for that country or territory for the following year.

Article 9.

If at the moment when all the provisions of the Convention shall have come into force, the then existing stocks of any of the drugs in any country or territory exceeds the amount of the reserve stocks of that drug, which, according to the estimates for that country or territory, it is desired to maintain, such excess shall be deducted from the quantity which, during the year, could ordinarily be imported or

gu roku, zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji.

O ile procedura ta nie będzie zastosowana, Rząd obejmie nadmierne zapasy, istniejące w chwili wejścia w życie wszystkich postanowień niniejszej Konwencji. Rząd w pewnych odstępach czasu będzie wydawał wyłącznie te ilości, jakie zgodnie z Konwencją mogą być wydawane. W ten sposób wydane w ciągu roku ilości winny być odjęte od całkowitej ilości, jaka ma być fabrykowana, względnie wwieziona w ciągu tego samego roku.

Rozdział IV.

Zakazy i ograniczenia.

Artykuł 10.

1. Wysokie Układające się Strony zakazą wywożenia z ich terytorjów dwuacetylmorfiny i jej soli, jak również przetworów, zawierających dwuacetylmorfinę albo jej sole.

2. Jednakże na żądanie Rządu jakiegokolwiek kraju, w którym dwuacetylmorfina nie jest fabrykowana, każda Wysoka Układająca się Strona będzie mogła zezwolić na wywóz do wyżej wspomnianego kraju dwuacetylmorfiny, jej soli i przetworów, zawierających dwuacetylmorfinę albo jej sole w ilościach, niezbędnych do celów leczniczych i naukowych danego kraju, pod warunkiem, że to żądanie będzie zaopatrzone w świadectwo wwozu, a przesyłka zostanie skierowana pod adresem organu rządowego, oznaczonego w świadectwie wwozu.

3. Cała ilość w ten sposób wwieziona będzie rozdzielona przez Rząd kraju wwożącego i pod jego odpowiedzialnością.

Artykuł 11.

1. Handel i fabrykacja w celach handlowych wszelkich przetworów pochodnych któregośkolwiek z alkaloidów fenantrenowych opium albo też alkaloidów ekgoninowych liści koka, nieużywanych do dnia dzisiejszego do celów leczniczych lub naukowych, nie będą dozwolone w jakimkolwiek kraju lub tery-

importée, selon le cas, au cours de l'année, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Si cette procédure n'est pas appliquée, le gouvernement prendra en charge les stocks en excédent existant au moment où toutes les dispositions de la présente Convention deviendront applicables. Le gouvernement n'en délivrera, à certains intervalles, que les quantités qui peuvent être délivrées, conformément à la Convention. Toutes les quantités ainsi délivrées au cours de l'année seront déduites de la quantité totale destinée à être fabriquée ou importée, selon le cas, au cours de cette même année.

Chapitre IV.

Interdictions et restrictions.

Article 10.

1. Les Hautes Parties contractantes interdiront l'exportation de leurs territoires de la diacétylmorphine et de ses sels, ainsi que des préparations contenant de la diacétylmorphine ou ses sels.

2. Toutefois, sur demande émanant du gouvernement d'un pays où la diacétylmorphine n'est pas fabriquée, toute Haute Partie contractante pourra autoriser l'exportation à destination de ce pays des quantités de diacétylmorphine, de ses sels et des préparations contenant de la diacétylmorphine ou ses sels, qui sont nécessaires pour les besoins médicaux et scientifiques de ce pays, à la condition que cette demande soit accompagnée d'un certificat d'importation et soit adressée à l'administration officielle indiquée dans le certificat.

3. Toutes les quantités ainsi importées seront distribuées par le gouvernement du pays importateur et sous sa responsabilité.

Article 11.

1. Le commerce et la fabrication commerciale de tout produit dérivé de l'un des alcaloïdes phénanthrènes de l'opium ou des alcaloïdes ecgoniniques de la feuille de coca, qui ne sera pas utilisé à la date de ce jour pour des besoins médicaux ou scientifiques, ne pourront être permis dans un

manufactured as the case may be under the provisions of this Convention.

Alternatively, the excess stocks existing at the moment when all the provisions of the Convention shall have come into force shall be taken possession of by the Government and released from time to time in such quantities only as may be in conformity with the present Convention. Any quantities so released during any year shall be deducted from the total amount to be manufactured or imported as the case may be during that year.

Chapter IV.

Prohibitions and restrictions.

Article 10.

1. The High Contracting Parties shall prohibit the export from their territories of diacetylmorphine, its salts, and preparations containing diacetylmorphine, or its salts.

2. Nevertheless, on the receipt of a request from the Government of any country in which diacetylmorphine is not manufactured, any High Contracting Party may authorise the export to that country of such quantities of diacetylmorphine, its salts, and preparations containing diacetylmorphine or its salts, as are necessary for the medical and scientific needs of that country, provided that the request is accompanied by an import certificate and is consigned to the Government Department indicated in the certificate.

3. Any quantities so imported shall be distributed by and on the responsibility of the Government of the importing country.

Article 11.

1. No trade in or manufacture for trade of any product obtained from any of the phenanthrene alkaloids of opium or from the ecgonine alkaloids of the coca leaf, not in use on this day's date for medical or scientific purposes shall take place in any country or territory unless and until it has been ascer-

torjum, dopóki wartość lecznicza lub naukowa danego przetworu nie będzie ustalona w sposób uznany za zadowalający przez Rząd zainteresowany.

W takim razie ilości, których fabrykacja jest dozwolona, nie powinny w oczekiwaniu postanowień wymienionych później, przekraczać całej ilości potrzebnej wewnątrz kraju lub terytorjum do celów leczniczych lub naukowych oraz ilości, potrzebnej do pokrycia zapotrzebowania wywozowych, dopóki postanowienia niniejszej Konwencji nie będą miały zastosowania do danego przetworu, chyba, że rząd zdecyduje, że dany przetwór nie wywołuje nałogu lub nie może być przerobiony na przetwór, wywołujący nałóg.

2. Wysoka Układająca się Strona, która zezwoli na handel lub przemysł w celach handlowych jednego z tych przetworów, zawiadomi o tem bezzwłocznie Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który poda tę notyfikację do wiadomości innych Wysokich Układających się Stron oraz Komitetu Higjenu Ligi.

3. Komitet Higjenu po przedstawieniu sprawy Stałemu Komitetowi Międzynarodowego Biura Higjenu Publicznej postanowi, czy przetwór, o jakim mowa, może wywołać nałóg i powinien być z tego względu przyrównany do środków odurzających, wyszczególnionych w podgrupie a) grupy I), czy też może być przerobiony na jeden z tych samych środków odurzających (i z tego względu przyrównany do środków odurzających, wyszczególnionych w podgrupie b) grupy I lub w grupie II).

4. O ile Komitet Higjenu postanowi, że, nie będąc środkiem odurzającym, mogącym wywołać nałóg, przetwór, o jakim mowa, może być przerobiony na taki środek odurzający, sprawa ustalenia, czy dany środek odurzający należy do podgrupy b) grupy I, czy do grupy II, będzie przedstawiona do decyzji Komitetu, złożonego z trzech ekspertów wykwalifikowanych do zbadania strony naukowej i technicznej. Rząd zainteresowany i Komisja Doradcza Opjumowa wyznaczą po jednym ekspercie;

pays ou territoire quelconque que si la valeur médicale ou scientifique de ce produit a été constatée d'une manière jugée probante par le gouvernement intéressé.

Dans ce cas, à moins que le gouvernement ne décide que le produit en question n'est pas susceptible d'engendrer la toxicomanie ou d'être converti en un produit susceptible d'engendrer la toxicomanie, les quantités dont la fabrication est autorisée ne devront pas, dans l'attente des décisions mentionnées ci-après, dépasser le total des besoins intérieurs du pays ou du territoire pour des fins médicales et scientifiques et la quantité nécessaire pour satisfaire aux commandes d'exportation, et les dispositions de la présente Convention seront appliquées audit produit.

2. La Haute Partie contractante qui autorisera le commerce ou la fabrication commerciale d'un de ces produits en avisera immédiatement le Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera cette notification aux autres Hautes Parties contractantes et au Comité d'hygiène de la Société.

3. Le Comité d'hygiène, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique, décidera si le produit dont il s'agit peut engendrer la toxicomanie (et doit être assimilé de ce fait aux „drogues" mentionnées dans le sous-groupe a) du groupe I), ou s'il peut être transformé en une de ces mêmes drogues (et être, de ce fait, assimilé aux „drogues" mentionnées dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II).

4. Si le Comité d'hygiène décide que, sans être une „drogue" susceptible d'engendrer la toxicomanie, le produit dont il s'agit peut être transformé en une telle „drogue", la question de savoir si ladite „drogue" rentre dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II sera soumise pour décision à un Comité de trois experts qualifiés pour examiner les aspects scientifiques et techniques. Deux de ces experts seront désignés respectivement par le gouvernement in-

tained to the satisfaction of the Government concerned that the product in question is of medical or scientific value.

In this case (unless the Government determines that such product is not capable of producing addiction or of conversion into a product capable of producing addiction) the quantities permitted to be manufactured, pending the decision hereinafter referred to, shall not exceed the total of the domestic requirements of the country or territory for medical and scientific needs, and the quantity required for export orders and the provisions of this Convention shall apply.

2. Any High Contracting Party permitting trade in or manufacture for trade of any such product to be commenced shall immediately send a notification to that effect to the Secretary-General of the League of Nations, who shall advise the other High Contracting Parties and the Health Committee of the League.

3. The Health Committee will thereupon, after consulting the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique, decide whether the product in question is capable of producing addiction (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (a) of Group I), or whether it is convertible into such a drug (and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (b) of Group I or in Group II).

4. In the event of the Health Committee deciding that the product is not itself a drug capable of producing addiction, but is convertible into such a drug, the question whether the drug in question shall fall under sub-group (b) of Group I or under Group II shall be referred for decision to a body of three experts competent to deal with the scientific and technical aspects of the matter, of whom one member shall be selected by the Government concerned, one by the Opium Advisory Committee of the League,

trzeciego wyznaczają dwaj wyżej wymienieni.

5. Uchwały, powzięte zgodnie z dwoma poprzednimi punktami, winny być podane do wiadomości Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który zakomunikuje je wszystkim Członkom Ligi oraz Państwom, niebędącym jej członkami, wymienionym w artykule 27.

6. Jeżeli z tych orzeczeń wynika, że rzeczony przetw6r może wywołać nał6g lub być przerobiony na srodek odurzajacy, mogacy wywołać nał6g, Wysokie Układajace się Strony natychmiast po otrzymaniu zawiadomienia Sekretarza Generalnego zastosują do danego srodka odurzajacego sposob postępowania, przewidziany w niniejszej Konwencji w zaleznosci od tego, czy będzie objety grupą I, czy też grupą II.

7. Na ządanie kazdej z Wysokich Układajacych się Stron, skierowane do Sekretarza Generalnego, wszelkie orzeczenia tego rodzaju będą mogły być poddane rewizji na zasadzie nabytego doświadczenia i zgodnie z wyżej podaną procedurą.

Artykuł 12.

1. Przyw6z lub wyw6z jakiegokolwiek srodka odurzajacego, pochodzacego z terytorjum jednej z Wysokich Układajacych się Stron, lub przeznaczonego dla tego terytorjum, będzie dopuszczalny jedynie zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji.

2. Przyw6z jakiegokolwiek srodka odurzajacego do jakiegokolwiek kraju lub terytorjum i w jakimkolwiek roku nie może przekraczac calosci obliczeń, określonych w artykule 5 i ilosci wywiezionej z danego kraju lub terytorjum w ciągu tego samego roku po odliczeniu ilosci, jaka w danym kraju lub terytorjum była w ciągu tego samego roku fabrykowana.

Rozdział V.

Kontrola.

Artykuł 13.

1. a) Wysokie Układajace się Strony zastosują do wszystkich srodk6w odurzajacych grupy I po-

téréssé et par la Commission consultative de l'opium; le troisiéme sera désigné par les deux précités.

5. Toute décision prise conformément aux deux paragraphes précédents sera portée à la connaissance du Secrétaire général de la Société des Nations, qui la communiquera à tous les Membres de la Société et aux États non membres mentionnés à l'article 27.

6. S'il résulte de ces décisions que le produit en question peut engendrer la toxicomanie ou peut être transformé en une „drogue" susceptible de l'engendrer, les Hautes Parties contractantes, dès la réception de la communication du Secrétaire général, soumettront ladite „drogue" au régime prévu par la présente Convention, suivant qu'elle sera comprise dans le groupe I ou dans le groupe II.

7. Sur la demande de toute Haute Partie contractante adressée au Secrétaire général, toute décision de cette nature pourra être révisée à la lumière de l'expérience acquise et conformément à la procédure indiquée ci-dessus.

Article 12.

1. L'importation ou l'exportation d'une „drogue" quelconque, en provenance ou à destination du territoire d'une Haute Partie contractante, ne pourront être effectuées que conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Les importations d'un „drogue" quelconque, dans un pays ou territoire quelconque et pour une année quelconque, ne pourront excéder le total des évaluations définies à l'article 5 et de la quantité exportée de ce pays ou territoire pendant la même année, déduction faite de la quantité fabriquée dans le pays ou territoire pendant la même année.

Chapitre V.

Contrôle.

Article 13.

1. a) Les Hautes Parties contractantes appliqueront à toutes les „drogues" du groupe I les dis-

and the third by the two members so selected.

5. Any decisions arrived at in accordance with the two preceding paragraphs shall be notified to the Secretary-General of the League of Nations, who will communicate it to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 27.

6. If the decisions are to the effect that the product in question is capable of producing addiction or is convertible into a drug capable of producing addiction, the High Contracting Parties will, upon receipt of the communication from the Secretary-General, apply to the drug the appropriate régime laid down in the present Convention according as to whether it falls under Group I or under Group II.

7. Any such decisions may be revised, in accordance with the foregoing procedure, in the light of further experience, on an application addressed by any High Contracting Party to the Secretary-General.

Article 12.

1. No import of any of the drugs into the territories of any High Contracting Party or export from those territories shall take place except in accordance with the provisions of this Convention.

2. The imports in any one year into any of the drugs shall not exceed the total of the estimates as defined in Article 5 and of the amount exported from that country or territory during the year, less the amount manufactured in that country or territory in that year.

Chapter V.

Control.

Article 13.

1. (a) The High Contracting Parties shall apply to all the drugs in Group I the provisions of the

stanowienia Konwencji Genewskiej, przewidziane jako mające zastosowanie do substancji, wyszczególnionych w jej artykule 4 (lub postanowienia równoznaczne). Wysokie Układające się Strony zastosują również postanowienia te do przetworów morfiny i kokainy, objętych artykułem 4, oraz do wszystkich przetworów innych środków odurzających grupy I prócz przetworów, które mogą być wyjęte z pod działania Konwencji Genewskiej zgodnie z artykułem 8 tej konwencji.

b) Wysokie Układające się Strony zastosują do roztworów albo roztworów morfiny albo kokainy, albo ich soli, w substancji nieczynnej, płynnej lub stałej, a zawierających 0,2% albo mniej morfiny albo 0,1% lub mniej kokainy, te same postanowienia, jakie się stosują do przetworów, zawierających wyższy odsetek tych narkotyków.

2. Wysokie Układające się Strony zastosują do środków odurzających, które są lub mogą być objęte grupą II, następujące postanowienia Konwencji Genewskiej lub postanowienia równoznaczne:

a) Postanowienia artykułów 6 i 7, o ile dotyczą one fabrykacji, wwozu, wywozu i handlu hurtowego temi środkami odurzającymi;

b) Postanowienia rozdziału V z wyjątkiem tych, które dotyczą mieszanek, zawierających jeden z tych środków odurzających, a które nadają się do normalnego stosowania leczniczego;

c) Postanowienia ustępów 1 b, c i e i ustępu 2 artykułu 22, przy czym przyjmuje się, że:

i) dane statystyczne wwozu i wywozu mogą być przysyłane co roku zamiast kwartalnie i

ii) ustęp 1 b oraz ustęp 2 artykułu 22 nie będą miały zastosowania do przetworów, zawierających te środki odurzające.

Artykuł 14.

1. Rządy, które wydadzą pozwolenie wywozu na środek odurzający, objęty lub mogący być objętym grupą I, przeznaczone dla krajów lub terytoriów, do których ani niniejsza Konwencja, ani Kon-

ventions de la Convention de Genève, dont celle-ci prévoit l'application aux substances spécifiées à son article 4 (ou des dispositions équivalentes). Les Hautes Parties contractantes appliqueront aussi ces dispositions aux préparations de la morphine et cocaïne visées à cet article 4 et à toutes les préparations des autres „drogues” du groupe I, sauf les préparations qui peuvent être soustraites au régime de la Convention de Genève, conformément à l'article 8 de cette Convention.

b) Les Hautes Parties contractantes appliqueront aux solutions ou dilutions de morphine ou de cocaïne, ou de leurs sels, dans une substance inerte, liquide ou solide, et contenant 0,2% ou moins de morphine ou 0,1% ou moins de cocaïne, le même traitement qu'aux préparations contenant un pourcentage plus élevé.

2. Les Hautes Parties contractantes appliqueront aux „drogues” qui sont ou qui peuvent être comprises dans le groupe II les dispositions suivantes de la Convention de Genève ou des dispositions équivalentes:

a) Les dispositions des articles 6 et 7, en tant qu'elles s'appliquent à la fabrication, à l'importation, à l'exportation et au commerce de gros de ces „drogues”;

b) Les dispositions du chapitre V, sauf en ce qui concerne les compositions qui contiennent l'une de ces „drogues” et qui se prêtent à une application thérapeutique normale;

c) Les dispositions des alinéas 1b), c) et e) et de l'alinéa 2 de l'article 22, étant entendu:

i) Que les statistiques des importations et des exportations pourront être envoyées annuellement et non trimestriellement, et

ii) Que l'alinéa 1b) et l'alinéa 2 de l'article 22 ne seront pas applicables aux préparations qui contiennent ces „drogues”

Article 14.

1. Les gouvernements qui auront délivré une autorisation d'exportation, à destination de pays ou de territoires auxquels ne s'appliquent ni la présente Convention ni la Convention de

Geneva Convention which are thereby applied to substances specified in its fourth Article (or provisions in conformity therewith). The High Contracting Parties shall also apply these provisions to preparations made from morphine and cocaine and covered by Article 4 of the Geneva Convention and to all other preparations made from the other drugs in Group I except such preparations as may be exempted from the provisions of the Geneva Convention under its eighth Article.

(b) The High Contracting Parties shall treat solutions or dilutions of morphine or cocaine or their salts in an inert substance, liquid or solid, which contain 0,2 per cent or less of morphine or 0,1 per cent or less of cocaine in the same way as preparations containing more than these percentages.

2. The High Contracting Parties shall apply to the drugs which are or may be included in Group II the following provisions of the Geneva Convention (or provisions in conformity therewith):

(a) The provisions of Articles 6 and 7 in so far as they relate to the manufacture, import, export and wholesale trade in those drugs;

(b) The provisions of Chapter V, except as regards compounds containing any of these drugs which are adapted to a normal therapeutic use;

(c) The provisions of paragraphs 1 (b), (c) and (e) and paragraph 2 of Article 22, provided:

(i) That the statistics of import and export may be sent annually instead of quarterly, and

(ii) That paragraph 1 (b) and paragraph 2 of Article 22 shall not apply to preparations containing any of these drugs.

Article 14.

1. Any Government which has issued an authorisation for the export of any of the drugs which are or may be included in Group I to any country or territory to which neither this Convention nor the Ge-

wencja Genewska nie mają zastosowania, winny bezzwłocznie zawiadomić o tem Stały Komitet Centralny. Przyjmuje się, że, o ile żądania wywozu obejmą ilości, wynoszące 5 kg lub więcej, pozwolenie nie będzie wydane, dopóki Rząd nie upewni się w Stałym Komitecie Centralnym, że wywóz nie spowoduje przekroczenia obliczeń dla wwożącego kraju lub terytorjum. O ile Stały Komitet Centralny zawiadomi, że przekroczenie nastąpi, Rząd nie zezwoli na wywóz ilości, która mogłaby spowodować to przekroczenie.

2. O ile z zestawień wwozu i wywozu, kierowanych do Stałego Komitetu Centralnego lub z notyfikacji, czynionych temu Komitetowi, zgodnie z punktem poprzednim, wynika, że ilość wywożona lub której wywóz był dozwolony do jakiegokolwiek kraju lub terytorjum, przekracza całość obliczeń, określonych w artykule 5 dla danego kraju lub terytorjum na dany rok, powiększoną o ustalone ilości wywiezione, Komitet zawiadomi bezzwłocznie o tem wszystkie Wysokie Układające się Strony. Strony te nie będą mogły udzielać dalszych pozwoleń w danym roku na żaden nowy wywóz do danego kraju lub terytorjum z wyjątkiem:

1) w przypadku, gdy obliczenie dodatkowe będzie dostarczone zarówno na wszelkie ilości wwożone w nadmiarze, jak i na żadaną ilość dodatkową, lub

2) w przypadkach wyjątkowych, gdy wywóz jest, zdaniem rządu kraju wywożącego, niezbędny dla dobra ludzkości lub dla leczenia chorych.

3. Stały Komitet Centralny przygotowuje corocznie wykaz, zawierający dla każdego kraju lub terytorjum za rok poprzedni:

- a) obliczenia każdego środka odurzającego,
- b) ilość każdego środka odurzającego spożytego,
- c) ilość każdego środka odurzającego fabrykowanego,
- d) ilość każdego środka odurzającego przerobionego,

Genève, pour une „drogue” qui est ou pourra être comprise dans le groupe I en aviseront immédiatement le Comité central permanent. Il est entendu que si les demandes d'exportation s'élèvent à 5 kilogrammes ou davantage, l'autorisation ne sera pas délivrée avant que le gouvernement soit assuré auprès du Comité central permanent que l'exportation ne provoquera pas un dépassement des évaluations pour le pays ou territoire importateur. Si le Comité central permanent fait savoir qu'il y aura un dépassement, le gouvernement n'autorisera pas l'exportation de la quantité qui provoquerait ce dépassement.

2. S'il ressort des relevés des importations et des exportations adressés au Comité central permanent ou des notifications faites à ce Comité, conformément au paragraphe précédent, que la quantité exportée ou dont l'exportation a été autorisée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations définies à l'article 5 pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, augmenté de ses exportations constatées, le Comité en avisera immédiatement toutes les Hautes Parties contractantes. Celles-ci ne pourront plus autoriser, pendant l'année en question, aucune nouvelle exportation à destination dudit pays ou territoire, sauf

i) Dans le cas où une évaluation supplémentaire sera fournie, en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise, ou

ii) Dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis du gouvernement du pays exportateur, essentielle aux intérêts de l'humanité ou au traitement des malades.

3. Le Comité central permanent préparera chaque année un état indiquant pour chaque pays ou territoire et pour l'année précédente:

- a) Les évaluations de chaque „drogue”;
- b) La quantité de chaque „drogue” consommée;
- c) La quantité de chaque „drogue” fabriquée;
- d) La quantité de chaque „drogue” transformée;

neva Convention applies shall immediately notify the Permanent Central Board of the issue of the authorisation; provided that, if the request for export amounts to 5 kilograms or more, the authorisation shall not be issued until the Government has ascertained from the Permanent Central Board that the export will not cause the estimates for the importing country or territory to be exceeded. If the Permanent Central Board sends a notification that such an excess would be caused, the Government will not authorise the export of any amount which would have that effect.

2. If it appears from the import and export returns made to the Permanent Central Board or from the notifications made to the Board in pursuance of the preceding paragraph that the quantity exported or authorised to be exported to any country or territory exceeds the total of the estimates for that country or territory as defined in Article 5, with the addition of the amounts shown to have been exported, the Board shall immediately notify the fact to all the High Contracting Parties, who will not, during the currency of the year in question, authorise any new exports to that country except:

(i) In the event of a supplementary estimate being furnished for that country in respect both of any quantity over-imported and of the additional quantity required; or

(ii) In exceptional cases where the export in the opinion of the Government of the exporting country is essential in the interests of humanity or for the treatment of the sick.

3. The Permanent Central Board shall each year prepare a statement showing, in respect of each country or territory for the preceding year:

- (a) The estimates in respect of each drug;
- (b) The amount of each drug consumed;
- (c) The amount of each drug manufactured;
- (d) The amount of each drug converted;

e) ilość każdego środka odurzającego wwiezionego,

f) ilość każdego środka odurzającego wywiezionego,

g) ilość każdego środka odurzającego, zużytego przy wyrobie przetworów, na których wywóz pozwolenia wywozowe nie są wymagane.

Jeżeli z tego wykazu wynika, że jedna z Wysokich Układających się Stron nie wykonała lub mogła nie wykonać zobowiązań, przewidzianych w niniejszej Konwencji, Komitet będzie miał prawo żądać od niej wyjaśnień za pośrednictwem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, stosując procedurę, przewidzianą w punktach 2 do 7 artykułu 24 Konwencji Genewskiej.

Komitet ogłosi możliwie najwcześniej wykazy wspomniane wyżej oraz streszczenie wyjaśnień udzielonych lub żądanych, zgodnie z poprzednim ustępem, zarówno jak wszelkie uwagi, dotyczące tych wyjaśnień lub żądań wyjaśnienia, chyba, że uzna to za zbędne.

Ogłaszając dane statystyczne i inne wiadomości, otrzymane na podstawie niniejszej Konwencji, Stały Komitet Centralny dołoży starań, aby w tych wydawnictwach nie umieszczać żadnych wskazówek, mogących ułatwić operacje spekulantów lub szkodzić legalnemu handlowi którejkolwiek z Układających się Stron.

Rozdział VI.

Postanowienia administracyjne.

Artykuł 15.

Wysokie Układające się Strony przedsięwzją wszelkie środki ustawodawcze i inne, niezbędne celem zapewnienia na ich terytorjach należytego stosowania postanowień niniejszej Konwencji.

Wysokie Układające się Strony ustanowią, o ile tego dotychczas nie uczyniły, specjalną jednostkę administracyjną, mającą za zadanie:

a) stosowanie postanowień niniejszej Konwencji;

e) La quantité de chaque „drogue” importée;

f) La quantité de chaque „drogue” exportée;

g) La quantité de chaque „drogue” employée à la confection des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises.

S'il résulte dudit état que l'une des Hautes Parties contractantes a ou peut avoir manqué aux obligations prévues par la présente Convention, le Comité sera en droit de lui demander des explications par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations et la procédure prévue par les paragraphes 2 à 7 de l'article 24 de la Convention de Genève sera applicable.

Le Comité publiera, le plus tôt possible, l'état visé ci-dessus, et, à moins qu'il ne le juge pas nécessaire, un résumé des explications données ou demandées conformément à l'alinéa précédent, ainsi que toutes observations qu'il tiendrait à faire concernant ces explications ou demandes d'explications.

En publiant les statistiques et autres informations qu'il reçoit en vertu de la présente Convention, le Comité central permanent aura soin de ne faire figurer dans ces publications aucune indication susceptible de favoriser les opérations des spéculateurs ou de porter préjudice au commerce légitime d'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

Chapitre VI.

Dispositions administratives.

Article 15.

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures législatives ou autres nécessaires pour donner effet dans leurs territoires aux dispositions de la présente Convention.

Les Hautes Parties contractantes établiront, si elles ne l'ont déjà fait, une administration spéciale ayant pour mission:

a) D'appliquer les prescriptions de la présente Convention;

(e) The amount of each drug imported;

(f) The amount of each drug exported;

(g) The amount of each drug used for the compounding of preparations, exports of which do not require export authorisations.

If such statement indicates that any High Contracting Party has or may have failed to carry out his obligations under this Convention, the Board shall have the right to ask for explanations, through the Secretary-General of the League of Nations, from that High Contracting Party, and the procedure specified in paragraphs 2 to 7 of Article 24 of the Geneva Convention shall apply in any such case.

The Board shall, as soon as possible thereafter, publish the statement above mentioned together with an account, unless it thinks it unnecessary, of any explanations given or required in accordance with the preceding paragraph and any observations which the Board may desire to make in respect of any such explanation or request for an explanation.

The Permanent Central Board shall take all necessary measures to ensure that the statistics and other information which it receives under this Convention shall not be made public in such a manner as to facilitate the operations of speculators or to injure the legitimate commerce of any High Contracting Party.

Chapter VI.

Administrative provisions.

Article 15.

The High Contracting Parties shall take all necessary legislative or other measures in order to give effect within their territories to the provisions of this Convention.

The High Contracting Parties shall, if they have not already done so, create a special administration for the purpose of:

(a) Applying the provisions of the present Convention;

b) reglamentację, nadzór i kontrolę handlu środkami odurzającymi;

c) organizację walki z nałogiem, używając wszelkich środków, zmierzających do powstrzymania jego rozwoju i zwalczania handlu nielegalnego.

Artykuł 16.

1. Każda z Wysokich Układających się Stron roztoczy ścisły nadzór nad:

a) ilościami surowców i fabrykowanych środków odurzających, znajdujących się w posiadaniu każdego wytwórcy w celach fabrykacji lub przeróbki każdego z tych środków, względnie do innych celów;

b) ilościami wytworzonych środków odurzających (lub przetworów zawierających te środki);

c) sposobem rozdziału tych środków odurzających i ich przetworów, a w szczególności wprowadzeniem do handlu po wyjściu z fabryki.

2. Wysokie Układające się Strony nie dopuszczą do gromadzenia się w ręku jakiegokolwiek wytwórcy ilości surowców, przekraczających ilości, niezbędne do właściwego funkcjonowania przedsiębiorstwa, mając na uwadze warunki rynkowe. Ilości surowców w posiadaniu każdego wytwórcy w jakimkolwiek momencie nie powinny przekraczać ilości potrzebnych do celów fabrykacji w ciągu następnego półrocza, chyba, że Rząd po przeprowadzeniu dochodzenia uzna, że okoliczności wyjątkowe usprawiedliwiają nagromadzenie ilości dodatkowych, przyczem całkowity zapas w ten sposób nagromadzony nie może w żadnym razie przekraczać zaopatrzenia rocznego.

Artykuł 17.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiąże każdego wytwórcę na swem terytorjum do składania sprawozdań kwartalnych, zawierających:

a) ilości surowców i wszystkich środków odurzających, jakie otrzymał w wytwórni, oraz ilości środków odurzających lub każdego in-

b) De réglementer, surveiller et contrôler le commerce des „drogues”;

c) D'organiser la lutte contre la toxicomanie, en prenant toutes les mesures utiles pour en empêcher le développement et pour combattre le trafic illicite.

Article 16.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes exercera une surveillance rigoureuse sur:

a) Les quantités de matières premières et de „drogues” manufacturées qui se trouvent en la possession de chaque fabricant aux fins de fabrication ou de transformation de chacune de ces „drogues” ou à toutes autres fins utiles;

b) Les quantités de „drogues” (ou de préparations contenant ces drogues) produites;

c) La manière dont il est disposé des „drogues” et préparations ainsi produites, notamment leur distribution au commerce, à la sortie de la fabrique.

2. Les Hautes Parties contractantes ne permettront pas l'accumulation entre les mains d'un fabricant quelconque de quantités de matières premières dépassant les quantités requises pour le fonctionnement économique de l'entreprise, en tenant compte des conditions du marché. Les quantités de matières premières en la possession de tout fabricant, à un moment quelconque, ne dépasseront pas les quantités nécessaires pour les besoins de la fabrication pendant le semestre suivant, à moins que le gouvernement, après enquête, n'estime que des conditions exceptionnelles justifient l'accumulation de quantités additionnelles, mais, en aucun cas, les quantités totales qui pourront être accumulées ainsi ne devront dépasser l'approvisionnement d'une année.

Article 17.

Chacune des Hautes Parties contractantes astreindra chaque fabricant établi sur ses territoires à fournir des rapports trimestriels indiquant:

a) Les quantités de matières premières et de chaque „drogue” qu'il a reçues dans sa fabrique, ainsi que les quantités de „dro-

(b) Regulating, supervising and controlling the trade in the drugs;

(c) Organising the campaign against drug addiction, by taking all useful steps to prevent its development and to suppress the illicit traffic.

Article 16.

1. Each High Contracting Party shall exercise a strict supervision over:

(a) The amounts of raw material and manufactured drugs in the possession of each manufacturer for the purpose of the manufacture or conversion of any of the drugs or otherwise;

(b) The quantities of the drugs or preparations containing the drugs produced;

(c) The disposal of the drugs and preparations so produced with especial reference to deliveries from the factories.

2. No High Contracting Party shall allow the accumulation in the possession of any manufacturer of quantities of raw materials in excess of those required for the economic conduct of business, having regard to the prevailing market conditions. The amounts of raw material in the possession of any manufacturer at any one time shall not exceed the amounts required by that manufacturer for manufacture during the ensuing six months, unless the Government, after due investigation, considers that exceptional conditions warrant the accumulation of additional amounts, but in no case shall the total quantities which may be accumulated exceed one year's supply.

Article 17.

Each High Contracting Party shall require each manufacturer within his territories to submit quarterly reports stating:

(a) The amount of raw materials and of each of the drugs received into the factory by such manufacturer and the quantities

nego produktu, wytworzonego z każdej z tych substancji. Podając ilości surowców, w ten sposób przez niego otrzymane, wytwórca winien wskazać stosunek morfiny, kokainy lub ekgoniny, zawartej w nich, lub który może być z nich otrzymany, przyczem stosunek będzie określony sposobem, przepisanym przez rząd i w warunkach, jakie rząd uzna za zadowalające;

b) ilości zarówno surowców, jak i produktów wytworzonych przy pomocy tych substancji, jakie były zużytkowane w ciągu kwartału;

c) ilości, pozostające na składzie w końcu kwartału.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiąże każdego hurtownika na swem terytorjum do składania przy końcu roku sprawozdania, podającego przy każdym środku odurzającym ilości tego środka, zawarte w przetworach wywiezionych lub wwiezionych w ciągu roku i przy których wywozie i wwozie pozwolenie nie jest wymagane.

Artykuł 18.

Każda z Wysokich Układających się Stron obowiązuje się, aby wszystkie środki odurzające grupy I, skonfiskowane w handlu nielegalnym, były niszczone lub przetwarzane na substancje nieodurzające, względnie przeznaczone do użytku leczniczego lub naukowego bądź przez rząd, bądź pod jego kontrolą od chwili, gdy te środki odurzające nie są dłużej potrzebne do procedury sądowej albo wszelkiej innej akcji ze strony władz rządowych. W każdym razie dwuacetylmorfina winna być zniszczona lub przerobiona.

Artykuł 19.

Wysokie Układające się Strony powinny żądać, aby etykiety na przeznaczonych do obrotu środkach odurzających lub przetworach, zawierających dany środek odurzający, wskazywały jego procentowy stosunek. Winny one również podawać nazwy w sposób, określony w ustawodawstwie poszczególnych krajów.

gues" ou de tout autre produit, quel qu'il soit, fabriqué avec chacune de ces substances. En signalant les quantités de matières premières ainsi reçues par lui, le fabricant indiquera la proportion de morphine, de cocaïne ou d'ecgonine contenue dans celles-ci ou qui peut en être retirée — proportion qui sera déterminée par une méthode prescrite par le gouvernement et dans des conditions que le gouvernement considère comme satisfaisantes;

b) Les quantités, soit de matières premières, soit de produits manufacturés à l'aide de ces matières, qui ont été utilisées au cours du trimestre;

c) Les quantités restant en stock à la fin du trimestre.

Chacune des Hautes Parties contractantes astreindra chaque négociant en gros établi sur ses territoires à fournir, à la fin de chaque année, un rapport spécifiant pour chaque „drogue" la quantité de cette „drogue" contenue dans les préparations exportées ou importées au cours de l'année et pour l'exportation ou l'importation desquelles il n'est pas requis d'autorisation.

Article 18.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ce que toutes les „drogues" du groupe I qu'elle saisira dans le trafic illicite soient détruites ou transformées en substances non stupéfiantes ou réservées à l'usage médical ou scientifique, soit par le gouvernement, soit sous son contrôle, une fois que ces „drogues" ne sont plus nécessaires pour la procédure judiciaire ou toute autre action de la part des autorités de l'État. Dans tous les cas, la diacétylmorphine devra être détruite ou transformée.

Article 19.

Les Hautes Parties contractantes exigeront que les étiquettes sous lesquelles est mise en vente une „drogue" quelconque ou une préparation contenant cette „drogue" indiquent le pourcentage de celle-ci. Elles devront aussi en indiquer le nom de la manière prévue par la législation nationale,

of the drugs, or any other products whatever, produced from each of these substances. In reporting the amounts of raw materials so received, the manufacturer shall state the proportion of morphine, cocaine or ecgonine contained in or producible therefrom as determined by a method prescribed by the Government and under conditions considered satisfactory by the Government;

(b) The quantities of either the raw material or the products manufactured therefrom which were disposed of during the quarter;

(c) The quantities remaining in stock at the end of the quarter.

Each High Contracting Party shall require each wholesaler within his territories to make at the close of each year a report stating, in respect of each of the drugs, the amount of that drug contained in preparations, exported or imported during the year, for the export or import of which authorisations are not required.

Article 18.

Each High Contracting Party undertakes that any of the drugs in Group I which are seized by him in the illicit traffic shall be destroyed or converted into non-narcotic substances or appropriated for medical or scientific use, either by the Government or under its control, when these are no longer required for judicial proceedings or other action on the part of the authorities of the State. In all cases diacetylmorphine shall either be destroyed or converted.

Article 19.

The High Contracting Parties will require that the labels under which any of the drugs, or preparations containing those drugs, are offered for sale, shall show the percentage of the drugs. These labels shall also indicate the name of the drugs as provided for in the national legislation.

Rozdział VII.

Chapitre VII.

Chapter VII.

Postanowienia ogólne.

Dispositions générales.

General provisions.

Artykuł 20.

Article 20.

Article 20.

1. Każda z Wysokich Układających się Stron, na jakimkolwiek terytorjum której jakikolwiek środek odurzający będzie wytwarzany lub przerabiany w chwili wejścia w życie niniejszej Konwencji, lub która w chwili obecnej lub później zamierza zezwolić na swem terytorjum na taką fabrykację lub przeróbkę, prześle notyfikację Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, podając, czy fabrykacja lub przeróbka jest przeznaczona wyłącznie na potrzeby wewnętrzne, czy też również na wywóz, jak również w jakim czasie fabrykacja lub przeróbka będzie rozpoczęta; wyszczególni pozatem środki odurzające, jakie mają być fabrykowane lub przerabiane, oraz nazwiska i adresy osób lub firm upoważnionych.

2. W razie zaniechania fabrykacji lub przeróbki jakiegokolwiek środka odurzającego na swem terytorjum Wysoka Układająca się Strona prześle właściwą notyfikację Sekretarzowi Generalnemu, wskazując datę i miejsce, gdzie ta fabrykacja lub przeróbka były lub będą zaniechane, jak również wyszczególniając w mowie będące szczególnie w osobę albo firmy oraz nazwiska i adresy.

3. Dostarczone zgodnie z ustępami 1 i 2 wiadomości będą komunikowane przez Sekretarza Generalnego Wysokim Układającym się Stronom.

Artykuł 21.

Wysokie Układające się Strony będą sobie komunikowały za pośrednictwem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów ustawy i rozporządzenia, wydane dla wykonania niniejszej Konwencji, i przesyła mu sprawozdanie roczne, dotyczące stosowania Konwencji na ich terytorjach, zgodnie z schematem, ustalonym przez Komisję Doradczą handlu opium i innymi środkami odurzającymi.

1. Toute Haute Partie contractante dans l'un quelconque des territoires de laquelle une „drogue” quelconque sera fabriquée ou transformée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou qui, à ce moment ou ultérieurement, se proposera d'autoriser sur son territoire cette fabrication ou transformation, enverra une notification au Secrétaire général de la Société des Nations en indiquant si la fabrication ou la transformation est destinée aux besoins intérieurs seulement ou également à l'exportation, et à quelle époque cette fabrication ou transformation commencera; elle spécifiera également les „drogues” qui doivent être fabriquées ou transformées, ainsi que le nom et l'adresse des personnes ou des maisons autorisées.

2. Au cas où la fabrication ou la transformation de l'une quelconque des „drogues” cesserait sur son territoire, la Haute Partie contractante enverra une notification à cet effet au Secrétaire général en indiquant la date et le lieu où cette fabrication ou transformation a cessé ou cessera et en spécifiant les „drogues” visées, les personnes ou maisons ainsi que leur nom et leur adresse.

3. Les renseignements fournis conformément aux paragraphes 1 et 2 seront communiqués par le Secrétaire général aux Hautes Parties contractantes.

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations les lois et règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention, et lui transmettront un rapport annuel relatif au fonctionnement de la Convention sur leurs territoires, conformément à un formulaire établi par la Commission consultative du trafic de l'opium et autres „drogues” nuisibles.

1. Every High Contracting Party in any of whose territories any of the drugs is being manufactured or converted, at the time when this Convention comes into force, or in which he proposes either at that time or subsequently to authorise such manufacture or conversion, shall notify the Secretary-General of the League of Nations indicating whether the manufacture or conversion is for domestic needs only or also for export, the date on which such manufacture or conversion will begin, and the drugs to be manufactured or converted as well as the names and addresses of persons or firms authorised.

2. In the event of the manufacture or conversion of any of the drugs ceasing in the territory of any High Contracting Party, he shall notify the Secretary-General to that effect, indicating the place and date at which such manufacture or conversion has ceased or will cease and specifying the drugs affected, as well as the names and addresses of persons or firms concerned.

3. The information furnished under this Article shall be communicated by the Secretary-General to the High Contracting Parties.

Article 21.

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Secretary-General of the League of Nations the laws and regulations promulgated in order to give effect to the present Convention, and shall forward to the Secretary-General an annual report on the working of the Convention in accordance with a form drawn up by the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

Artykuł 22.

Wysokie Układające się Strony pomieszczą w statystykach rocznych, dostarczanych przez nie Stałemu Komitetowi, ilości każdego ze środków odurzających, zużytych przez wytwórców i hurtowników dla przygotowania przetworów, przeznaczonych do konsumpcji wewnętrznej lub na wywóz, na których wywóz pozwolenia nie są wymagane.

Wysokie Układające się Strony pomieszczą również w swych sprawozdaniach streszczenie wykazów, ustalonych przez wytwórców, zgodnie z artykułem 17.

Artykuł 23.

Wysokie Układające się Strony będą sobie komunikowały za pośrednictwem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów w możliwie najkrótszym czasie wiadomości o każdym przypadku wykrytego przez nie handlu nielegalnego, mającego znaczenie bądź ze względu na ilości wykrytych środków odurzających, bądź ze względu na wskazówki co do źródeł, zaopatrujących handel nielegalny w środki odurzające, oraz co do metod, stosowanych przez handlarzy nielegalnych.

Wskazówki te powinny zawierać, o ile możliwości:

- a) rodzaj i ilość środków odurzających, o jakie chodzi;
- b) pochodzenie środków odurzających, znaki i etykiety;
- c) punkty, w których środki odurzające były kierowane do handlu nielegalnego;
- d) miejscowości, z których środki odurzające były wysłane, i nazwiska ekspedytorów, agentów spedycyjnych lub komisjonerów, sposoby wysyłki oraz nazwiska i adresy odbiorców, o ile są one znane;
- e) drogi i metody, jakimi posługiwali się przemytnicy, oraz ewentualnie nazwy statków, które służyły do przewozu;

f) środki, stosowane przez rządy względem osób zamieszanych (szczególnie tych, które posiadałyby upoważnienia lub koncesje), jak również sankcje karne stosowane;

Article 22.

Les Hautes Parties contractantes feront figurer dans les statistiques annuelles fournies par elles au Comité central permanent les quantités de chacune des „drogues” employées par les fabricants et grossistes pour la confection de préparations, destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation, pour l'exportation desquelles les autorisations ne sont pas requises.

Les Hautes Parties contractantes feront également figurer dans leurs statistiques un résumé des relevés établis par les fabricants, conformément à l'article 17.

Article 23.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations, dans un délai aussi bref que possible des renseignements sur tout cas de trafic illicite découvert par elles et qui pourra présenter de l'importance, soit en raison des quantités de „drogues” en cause, soit en raison des indications que ce cas pourra fournir sur les sources qui alimentent en „drogues” le trafic illicite ou les méthodes employées par les trafiquants illicites.

Ces renseignements indiqueront, dans toute la mesure possible:

- a) La nature et la quantité des „drogues” en cause;
- b) L'origine des „drogues” les marques et étiquettes;
- c) Les points de passage où les „drogues” ont été détournées dans le trafic illicite;
- d) Le lieu d'où les „drogues” ont été expédiées et les noms des expéditeurs, agents d'expédition ou commissionnaires, les méthodes de consignation et les noms et adresses des destinataires s'ils sont connus.
- e) Les méthodes employées et routes suivies par les contrebandiers et éventuellement les noms des navires qui ont servi au transport;

f) Les mesures prises par les gouvernements en ce qui concerne les personnes impliquées (et, en particulier, celles qui posséderaient des autorisations ou des licences), ainsi que les sanctions appliquées;

Article 22.

The High Contracting Parties shall include in the annual statistics furnished by them to the Permanent Central Board the amounts of any of the drugs used by manufacturers and wholesalers for the compounding of preparations whether for domestic consumption or for export for the export of which export authorisations are not required.

The High Contracting Parties shall also include a summary of the returns made by the manufacturers in pursuance of Article 17.

Article 23.

The High Contracting Parties will communicate to each other, through the Secretary-General of the League of Nations, as soon as possible, particulars of each case of illicit traffic discovered by them which may be of importance either because of the quantities involved or because of the light thrown on the sources from which drugs are obtained for the illicit traffic or the methods employed by illicit traffickers.

The particulars given shall indicate as far as possible:

- (a) The kind and quantity of drugs involved;
- (b) The origin of the drugs, their marks and labels;
- (c) The points at which the drugs were diverted into the illicit traffic;
- (d) The place from which the drugs were despatched, and the names of shipping or forwarding agents or consignors; the methods of consignment and the name and address of consignees, if known;
- (e) The methods and routes used by smugglers and names of ships, if any, in which the drugs have been shipped;

(f) The action taken by the Government in regard to the persons involved, particularly those possessing authorisations or licences and the penalties imposed.

g) wszelkie inne informacje, jakie mogłyby pomóc przy zwalczaniu handlu nielegalnego.

Artykuł 24.

Niniejsza Konwencja uzupełni Konwencję Haską z r. 1912 i Genewską z r. 1925 w stosunkach między Wysokimi Układającymi się Stronami, które związane są postanowieniami przynajmniej jednej z tych ostatnich Konwencji.

Artykuł 25.

W razie, gdyby między Wysokimi Układającymi się Stronami wynikł jakikolwiek spór co do interpretacji lub zastosowania niniejszej Konwencji i jeżeli sporu tego nie udałoby się rozstrzygnąć w sposób zadowalający drogą dyplomatyczną, będzie on załatwiony zgodnie z postanowieniami obowiązującymi między Stronami co do załatwiania sporów międzynarodowych.

W razie, gdyby takie postanowienia nie istniały między Stronami, będącymi w sporze, poddadzą go one procedurze rozjemczej lub sądowej. W razie braku umowy co do wyboru innego trybunału, spór będzie przedłożony na żądanie jednej z nich Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej, o ile wszystkie one należą do Protokołu z dnia 16 grudnia 1920 r., dotyczącego statutu tego Trybunału. W razie zaś, jeśli nie wszystkie doń należą, spór będzie skierowany do Trybunału Rozjemczego, utworzonego zgodnie z Konwencją Haską z dnia 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.

Artykuł 26.

Każda Wysoka Układająca się Strona będzie mogła oświadczyć w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że, przyjmując niniejszą Konwencję, nie przyjmuje żadnego zobowiązania co do całości lub części swych kolonii, protektoratów i terytorjów zamorskich lub terytorjów, znajdujących się pod jej zwierzchnictwem lub mandatem; w takim razie niniejsza Konwencja nie będzie miała zastosowania do terytorjów, wymienionych w tem oświadczeniu.

g) Tous autres renseignements qui pourraient aider à la suppression du trafic illicite.

Article 24.

La présente Convention complétera les Conventions de La Haye de 1912 et de Genève de 1925 dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes liées par l'une au moins de ces dernières Conventions.

Article 25.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les Parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 26.

Toute Haute Partie contractante pourra déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, qu'en acceptant la présente Convention, elle n'assume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la présente Convention ne s'appliquera pas aux territoires mentionnés dans cette déclaration.

(g) Any other information which would assist in the suppression of illicit traffic.

Article 24.

The present Convention shall supplement the Hague Convention of 1912 and the Geneva Convention of 1925 in the relations between the High Contracting Parties bound by at least one of these latter Conventions.

Article 25.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 26.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification, or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

W następstwie każda z Wysokich Układających się Stron może w każdej chwili zawiadomić Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, że życzy sobie, aby niniejsza Konwencja miała zastosowanie do całości lub części jej terytorjów, o których była mowa w oświadczeniu w rozumieniu ustępu poprzedniego; w takim razie niniejsza Konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich terytorjów, wymienionych w tem oświadczeniu, jak w przypadku kraju, ratyfikującego Konwencję lub do niej przystępującego.

Każda z Wysokich Układających się Stron może w każdej chwili oświadczyć, po upływie okresu pięcioletniego, przewidzianego w artykule 32, że życzy sobie, aby niniejsza Konwencja przestała się stosować do całości lub części jej kolonij, protektoratów, terytorjów zamorskich lub terytorjów, pozostających pod jej zwierzchnictwem lub mandatem; wówczas Konwencja przestanie stosować się do terytorjów, wymienionych w tem oświadczeniu, jak gdyby tyczyło się to wypowiedzenia, czynionego zgodnie z postanowieniami artykułu 32.

Sekretarz Generalny poda do wiadomości wszystkich Członków Ligi, jak również Państw, nie będących jej członkami, wymienionych w artykule 27, wszystkie oświadczenia i zawiadomienia, otrzymane w myśl niniejszego artykułu.

Artykuł 27.

Niniejsza Konwencja, której teksty francuski i angielski są jednakowo wiarogodne, będzie nosiła datę dzisiejszą i będzie mogła być podpisywana do dnia 31 grudnia 1931 r. w imieniu każdego członka Ligi albo każdego Państwa, nie będącego jej Członkiem, które było reprezentowane na Konferencji, która opracowała niniejszą Konwencję lub któremu Rada Ligi Narodów przesłała w tym celu egzemplarz niniejszej Konwencji.

Artykuł 28.

Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne będą przesłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o ich złożeniu

Toute Haute Partie contractante pourra ultérieurement donner à tout moment, avis au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle désire que la présente Convention s'applique à l'ensemble ou à une partie de ses territoires qui auront fait l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa précédent, et la présente Convention s'appliquera à tous les territoires mentionnés dans cet avis, comme dans le cas d'un pays ratifiant la Convention ou y adhérant.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra déclarer à tout moment après l'expiration de la période de cinq ans prévue à l'article 32, qu'elle désire que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la Convention cessera de s'appliquer aux territoires mentionnés dans cette déclaration, comme s'il s'agissait d'une dénonciation faite conformément aux dispositions de l'article 32.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux États non membres mentionnés à l'article 27, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article.

Article 27.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 31 décembre 1931, ouverte à la signature au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout État non membre qui s'est fait représenter à la Conférence qui a élaboré la présente Convention, ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

Article 28.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all territories named in such notice in the same manner as in the case of a country ratifying or acceding to the Convention.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the five-years period mentioned in Article 32, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration as if it were a denunciation under the provisions of Article 32.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 27, all declarations and notices received in virtue of this Article.

Article 27.

The present Convention, of which the French and English texts shall both be authoritative, shall bear this day's date, and shall, until December 31st, 1931, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference which drew up this Convention, or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 28.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify

wszystkich Członków Ligi Narodów oraz Państwa, nie będące jej Członkami, o których mowa w poprzednim artykule.

Artykuł 29.

Począwszy od 1 stycznia 1932 r., każdy Członek Ligi Narodów oraz każde Państwo, nie będące jej Członkiem, przewidziane w artykule 27, będzie mogło przystąpić do niniejszej Konwencji.

Dokumenty przystąpienia będą przesyłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o złożeniu ich wszystkich Członków Ligi Narodów, jak również Państwa, nie będące jej Członkami, wymienione we wspomnianym artykule.

Artykuł 30.

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w dziewięćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów dokumentów ratyfikacyjnych lub przystąpienia dwudziestu pięciu Członków Ligi Narodów lub Państw, nie będących jej Członkami, licząc w tym cztery Państwa z pośród następujących:

Niemcy, Stany Zjednoczone Ameryki, Francja, Królestwo Zjednoczone Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Japonja, Holandja, Szwajcaria, Turcja.

Jednak postanowienia inne, niż artykuły 2 do 5, będą miały zastosowanie dopiero od 1 stycznia pierwszego roku, dla którego obliczenia będą dostarczone zgodnie z artykułami od 2 do 5.

Artykuł 31.

Dokumenty ratyfikacyjne lub przystąpienia, złożone po dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji, wywrą skutek po upływie terminu dziewięćdziesięciu dni od dnia ich otrzymania przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Artykuł 32.

Po upływie terminu pięcioletniego, licząc od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji, będzie ona mogła być wypowiedziana przez zawiadomienie pisemne, zło-

à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux États non membres visés à l'article précédent.

Article 29.

A dater du 1-er janvier 1932, tout Membre de la Société des Nations et tout État non membre visé à l'article 27 pourra adhérer à la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux États non membres visés audit article.

Article 30.

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu les ratifications ou les adhésions de vingt-cinq Membres de la Société des Nations ou États non membres, y compris quatre États parmi les suivants:

Allemagne, États-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Japon, Pays-Bas, Suisse, Turquie.

Les dispositions autres que les articles 2 à 5 ne deviendront toutefois applicables que le 1er janvier de la première année pour laquelle les évaluations seront fournies, conformément aux articles 2 à 5.

Article 31.

Les ratifications ou adhésions déposées après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention prendront effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir du jour de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 32.

À l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci pourra être dénoncée par un instrument écrit déposé

their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding Article.

Article 29.

As from January 1st, 1932, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 27.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in that Article.

Article 30.

The present Convention shall come into force ninety days after the Secretary-General of the League of Nations has received the ratifications or accessions of twenty-five Members of the League of Nations or non-member States, including any four of the following:

France, Germany, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Japan, Netherlands, Switzerland, Turkey, and the United States of America.

Provided always that the provisions of the Convention other than Articles 2 to 5 shall only be applicable from the first of January in the first year in respect of which estimates are furnished in conformity with Articles 2 to 5.

Article 31.

Ratifications or accessions received after the date of the coming into force of this Convention shall take effect as from the expiration of the period of ninety days from the date of their receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 32.

After the expiration of five years from the date of the coming into force of this Convention, the Convention may be denounced by an instrument in writing, deposited

zone Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów. Takie wypowiedzenie, jeżeli jest otrzymane przez Sekretarza Generalnego w dniu 1 lipca któregokolwiek roku lub przed tą datą, wywrze skutek 1 stycznia następnego roku, a jeżeli było otrzymane po 1 lipca, wywrze skutek jak gdyby było otrzymane dnia 1 lipca następnego roku lub przed tą datą. Każde wypowiedzenie będzie działać tylko w stosunku do Członka Ligi Narodów lub Państwa, nie będącego jej członkiem, w którego imieniu było ono złożone.

Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda do wiadomości wszystkich Członków Ligi Narodów i Państw, nie będących jej członkami, wymienionych w artykule 27, w ten sposób otrzymane wypowiedzenia.

Jeżeli wskutek wypowiedzeń równoczesnych lub kolejnych liczba Członków Ligi Narodów i Państw, nie będących jej członkami, które przystąpiły do niniejszej Konwencji, spadnie poniżej dwudziestu pięciu, Konwencja przestanie obowiązywać, licząc od dnia, gdy ostatnie z tych wypowiedzeń będzie miało skutek, zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.

Artykuł 33.

Żądanie rewizji niniejszej Konwencji może być zgłoszone w każdym czasie przez każdego Członka Ligi Narodów lub Państwo, nie będące jej członkiem, związane postanowieniami Konwencji, drogą notyfikacji, skierowanej do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów. Notyfikacja ta będzie zakomunikowana przez Sekretarza Generalnego wszystkim innym Członkom Ligi Narodów i Państwom, nie będącym jej członkami, związanym postanowieniami Konwencji. W razie poparcia przez przynajmniej jedną trzecią z pośród nich, Wysokie Układające się Strony obowiązują się zebrać się na konferencję celem rewizji Konwencji.

Artykuł 34.

Niniejsza Konwencja będzie zarejestrowana przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów w dniu wejścia w życie Konwencji.

auprès du Secrétaire général de la Société des Nations. Cette dénonciation, si elle est reçue par le Secrétaire général le 1er juillet d'une année quelconque ou antérieurement à cette date, prendra effet le 1er janvier de l'année suivante, et, si elle est reçue après le 1er juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue le 1er juillet de l'année suivante ou antérieurement à cette date. Chaque dénonciation ne sera opérante que pour le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été déposée.

Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27 les dénonciations ainsi reçues.

Si, par suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention se trouve ramené à moins de vingt-cinq, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet, conformément aux dispositions du présent article.

Article 33.

Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par tout Membre de la Société des Nations ou Etat non membre lié par la Convention, par voie de notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général à tous les autres Membres de la Société des Nations et Etats non membres ainsi liés, et, si elle est appuyée par un tiers aux moins d'entre elles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir en une conférence aux fins de revision de la Convention.

Article 34.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

with the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year. Each denunciation shall operate only as regards the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been deposited.

The Secretary-General shall notify all the Members of the League and the non-member States mentioned in Article 27 of any denunciations received.

If, as a result of simultaneous or successive denunciations, the number of Members of the League and non-member States bound by the present Convention is reduced to less than twentyfive, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of such denunciations shall take effect in accordance with the provisions of this Article.

Article 33.

A request for the revision of the present Convention may at any time be made by any Member of the League of Nations or non-member State bound by this Convention by means of a notice addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention, and, if endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention.

Article 34.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the day of its entry into force.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Genewie trzy-nastego lipca tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Sekretariatu Ligi Narodów, a którego kopje poświadczane za zgodność będą doręczone wszystkim Członkom Ligi Narodów i Państwom, nie będącym jej członkami, wymienionym w artykule 27.

NIEMCY:

*Freiherr von Rheinbaben
Dr. Kahler*

STANY ZJEDNOCZONE
AMERYKI:

*John K. Caldwell
Harry J. Anslinger
Walter Lewis Treadway
Sanborn Young*

(1) Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zastrzega sobie prawo stosowania w celu wykonywania kontroli wewnętrznej oraz kontroli wwozu i wywozu opium, liści koka i wszystkich ich pochodnych oraz podobnych produktów syntetycznych, dokonywanych przez terytorja, znajdujące się pod ich jurysdykcją, środków surowczych, aniżeli postanowienia Konwencji.

(2) Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zastrzega sobie prawo stosowania w celu wykonywania kontroli nad przewozem poprzez swoje terytorja opium surowego, liści koka, wszystkich ich pochodnych oraz podobnych produktów syntetycznych — przepisów, na zasadzie których wydawanie pozwoleń na przewóz poprzez jego terytorja będzie mogło być uzależnione od okazania świadectwa wwozu, wydanego przez kraj przeznaczenia.

(3) Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki nie widzi możliwości zobowiązania się do przesyłania Stałemu Centralnemu Komitetowi Opiumowemu danych statystycznych o wwozie i wywozie wcześniej, niż po upływie sześćdziesięciu dni, licząc od końca okresu kwartalnego, którego dotyczą te dane statystyczne.

(4) Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki nie widzi możliwości zobowiązania się do podawania oddzielnie ilości środków odurzających, kupionych lub wwiezionych na potrzeby Państwa.

(5) Pełnomocnicy Stanów Zjednoczonych Ameryki oświadczają formalnie, że fakt, iż podpisali dzisiaj w imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki konwencję o ograniczeniu fabrykacji i uregulowaniu podziału środków odurzających, nie może znaczyć, że Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki uznaje system lub jednostkę podpisującą Konwencję lub przystępującą do niej, jako tworzącą rząd pewnego kraju, o ile ten system lub jednostka nie są uznane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, jako stanowiące rząd tego kraju.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le treize juillet mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux États non membres mentionnés à l'article 27.

ALLEMAGNE:

*Freiherr von Rheinbaben
Dr. Kahler*

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

*John K. Caldwell
Harry J. Anslinger
Walter Lewis Treadway
Sanborn Young*

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the thirteenth day of July, one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 27.

GERMANY:

UNITED STATES OF AMERICA:

(1) The Government of the United States of America reserves the right to impose, for purpose of internal control and control of import into and export from territory under its jurisdiction, of opium, coca leaves, all of their derivatives and similar substances produced by synthetic process, measures stricter than the provisions of the Convention.

(2) The Government of the United States of America reserves the right to impose, for purposes of controlling transit through its territories of raw opium, coca leaves, all of their derivatives and similar substances produced by synthetic process, measures by which the production of an import permit issued by the country of destination may be made a condition precedent to the granting of permission for transit through its territory.

(3) The Government of the United States of America finds it impracticable to undertake to send statistics of import and export to the Permanent Central Opium Board short of sixty days after the close of the three-months' period to which such statistics refer.

(4) The Government of the United States of America finds it impracticable to undertake to state separately amounts of drugs purchased or imported for Government purposes.

(5) Plenipotentiaries of the United States of America formally declare that the signing of the Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs by them on the part of the United States of America on this date is not to be construed to mean that the Government of the United States of America recognises a regime or entity which signs or accedes to the Conventions as the Government of a country when that regime or entity is not recognised by the Government of the United States of America as the Government of that country.

(6) The plenipotentiaries of the United States of America further declare that the participation of the United States of America in the Convention for limiting the manufacture of and regulating the distribution of narcotic drugs, signed on this date, does not involve any contractual obligation on the part of the United States of America to a country represented by a regime or entity which the Government of the United States of America does not recognise as the Government of that country until such country has a Government recognised by the Government of the United States of America.¹⁾

*J. K. C.
H. J. A.
W. L. T.
S. Y.*

¹⁾ Traduction par le Secrétariat de la Société des Nations.

(1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer, en vue de l'exercice d'un contrôle intérieur et d'un contrôle des importations et des exportations d'opium, de feuilles de coca et de tous leurs dérivés, et de produits synthétiques analogues, effectués par les territoires placés sous sa juridiction, des mesures plus strictes que les dispositions de la Convention.

(2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer, en vue de l'exercice d'un contrôle sur le transit à travers ses territoires de l'opium brut, des feuilles de coca, de tous leurs dérivés et des produits synthétiques

(6) Pełnomocnicy Stanów Zjednoczonych Ameryki oświadczają ponadto, że udział Stanów Zjednoczonych Ameryki w podpisanej dziś Konwencji o ograniczeniu fabrykacji i o uregulowaniu podziału środków odurzających nie nakłada na Stany Zjednoczone Ameryki żadnego zobowiązania umownego w stosunku do kraju, reprezentowanego przez system lub jednostkę, nieuznaną przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, jako stanowiącą rząd tego kraju dopóki kraj ten nie otrzyma rządu, uznanego przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki.

J. K. C.
H. J. A.
W. L. T.
S. Y.

REPUBLIKA ARGENTYŃSKA:

Ad referendum
Fernando Perez

AUSTRJA:

E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz

BELGJA:

Dr. F. de Myttenaere

BOLIWIJA:

M. Cuellar

WIELKA BRYTANJA I IRLANDIA PÓŁNOCNA,

jak również wszystkie części Imperjum Brytyjskiego, nie będące oddzielnymi Członkami Ligi Narodów

Malcolm Delevingne

KANADA:

H. L. Sharman
W. A. Riddell

INDJE:

R. P. Paranjpye

CHILI:

Enrique J. Gajardo V.

KOSTARIKA:

Viriato Figueredo Lora

KUBA:

G. de Blanck
Dr. B. Primelles

DANJA:

Gustav Rasmussen

REPUBLIKA SAN DOMINGO:

C. Ackermann

EGIPT:

T. W. Russell

HISZPANJA:

Julio Casares

RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Ad referendum.
Fernando Perez

AUTRICHE:

E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz

BELGIQUE:

Dr. F. de Myttenaere

BOLIVIE:

M. Cuellar

BRESIL:

Raul do Rio Branco

GRANDE-BRETAGNE

ET IRLANDE DU NORD:

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres de la Société des Nations

Malcolm Delevingne

CANADA:

H. L. Sharman
W. A. Riddell

INDE:

R. P. Paranjpye

CHILI:

Enrique J. Gajardo V.

COSTA-RICA:

Viriato Figueredo Lora

CUBA:

G. de Blanck
Dr. B. Primelles

DANEMARK:

Gustav Rasmussen

VILLE LIBRE DE DANTZIG:

F. Sokal

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

C. Ackermann

ÉGYPTE:

T. W. Russell

ESPAGNE:

Julio Casares

ARGENTINE REPUBLIC:

AUSTRIA:

BELGIUM:

BOLIVIA:

BRAZIL:

GREAT BRITAIN

AND NORTHERN IRELAND:

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

CANADA:

INDIA:

CHILE:

COSTA-RICA:

CUBA:

DENMARK:

FREE CITY OF DANZIG:

DOMINICAN REPUBLIC:

EGYPT:

SPAIN:

analogues, des mesures en vertu desquelles l'octroi d'une autorisation de transit à travers son territoire pourra être subordonné à la production d'un permis d'importation délivré par le pays de destination.

(3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne voit pas la possibilité de s'engager à envoyer au Comité central permanent de l'opium des statistiques des importations et des exportations avant un délai de soixante jours à dater de la fin de la période de trois mois à laquelle se rapportent ces statistiques.

(4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne voit pas la possibilité de s'engager à indiquer séparément les quantités de stupéfiants achetées ou importées pour les besoins de l'État.

(5) Les plénipotentiaires des États-Unis d'Amérique déclarent formellement que le fait qu'ils ont signé ce jour, pour le compte des États-Unis d'Amérique, la Convention pour la limitation de la fabrication et la réglementation de la distribution des stupéfiants, ne doit pas être interprété comme signifiant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît un régime ou une entité qui signe la Convention ou y accède comme constituant le gouvernement d'un pays, lorsque ce régime ou cette entité n'est pas reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme constituant le gouvernement de ce pays.

(6) Les plénipotentiaires des États-Unis d'Amérique déclarent, en outre, que la participation des États-Unis d'Amérique à la Convention pour la limitation de la fabrication et la réglementation de la distribution des stupéfiants, signée ce jour, n'implique aucune obligation contractuelle de la part des États-Unis d'Amérique à l'égard d'un pays représenté par un régime ou une entité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne reconnaît pas comme constituant le gouvernement de ce pays, tant que ce pays n'a pas un gouvernement reconnu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ABISYNJA: <i>Hrabia Lagarde książe d'Entotto</i>	ETHIOPIE: <i>Cte Lagarde duc d'Entotto</i>	ABYSSINIA:
FRANCJA: Rząd Francuski czyni wszelkie zastrzeżenia co do kolonij, protek- toratów i krajów pod mandatem, zależnych od jego władzy, co do możności dostarczania regularnie w terminie ściśle określonym, kwar- talnych danych statystycznych, przewidzianych w artykule 13. <i>G. Bourgois</i>	FRANCE: Le Gouvernement français fait toutes ses réserves en ce qui con- cerne les colonies, protectorats et pays sous mandat dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti les sta- tistiques trimestrielles visées par l'article 13 ¹⁾ . <i>G. Bourgois</i>	FRANCE:
GWATEMALA: <i>Luis Martinez Mont</i>	GRÈCE: <i>R. Raphaël</i>	GREECE:
HEDŻAZ, NEDŻED i kraje podległe: <i>Hafiz Wahba</i>	GUATEMALA: <i>Luis Martinez Mont</i>	GUATEMALA:
WŁOCHY: <i>Cavazzoni Stefano</i>	HEDJAZ, NEDJED ET DÉ- PENDANCES: <i>Hafiz Wahba</i>	HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES:
JAPONJA: <i>S. Sawada S. Ohdachi</i>	ITALIE: <i>Cavazzoni Stefano</i>	ITALY:
LIBERIA: <i>Dr. A. Sottile</i> Z zastrzeżeniem ratyfikacji przez Senat Republiki Liberyjskiej.	JAPON: <i>S. Sawada S. Ohdachi</i>	JAPAN:
LUKSEMBURG: <i>Ch. G. Vermaire</i>	LIBERIA: <i>Dr. A. Sottile</i> Sous réserve de ratification du Sénat de la République de Libéria ²⁾ .	LIBERIA:
MEKSYK: <i>S. Martinez de Alva</i>	LITHUANIE: <i>Zaunius</i>	LITHUANIA:
BRAZYLJA: <i>Raoul do Rio Branco</i>	LUXEMBOURG: <i>Ch. G. Vermaire</i>	LUXEMBURG:
WOLNE MIASTO GDANSK: <i>F. Sokal</i>	MEXIQUE: <i>S. Martinez de Alva</i>	MEXICO:
GRECJA: <i>R. Raphaël</i>	MONACO: <i>C. Hentsch</i>	MONACO:
LITWA: <i>Zaunius</i>	PANAMA: <i>Dr. Ernesto Hoffmann</i>	PANAMA:
RUMUNJA: <i>C. Antoniadé</i>	PARAGUAY: <i>R. V. Caballero de Bedoya</i>	PARAGUAY:
POLSKA: <i>Chodźko</i>	PAYS-BAS <i>v. Wettum</i>	THE NETHERLANDS:
PERSJA: <i>A. Sepahbody</i>	PERSE: <i>A. Sepahbody</i>	PERSIA:
SZWECJA: <i>K. I. Westman</i>	POLOGNE: <i>Chodźko</i>	POLAND:
MONAKO: <i>C. Hentsch</i>	PORTUGAL: <i>Augusto de Vasconcellos A. M. Ferraz de Andrade</i>	PORTUGAL:
PANAMA: <i>Dr. Ernesto Hoffmann</i>		
PARAGWAJ: <i>R. V. Caballero de Bedoya</i>		
HOLANDJA: <i>v. Wettum</i>		

¹⁾ Translation by the Secretariat of the League of Nations:

The French Government makes every reservation, with regard to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories under its authority, as to the possibility of regularly producing the quarterly statistics referred to in Article 13 within the strict time-limit laid down.

²⁾ Traduction par le Secrétariat de la Société des Nations.

Subject to ratification by the Senate of the Republic of Liberia.

PORTUGALJA: <i>Augusto de Vasconcellos</i> <i>A. M. Ferraz de Andrade</i>	ROUMANIE: <i>C. Antoniadé</i>	ROUMANIA:
SAN - MARINO: <i>Ferri Charles Emile</i>	SAINT-MARIN <i>Ferri Charles Emile</i>	SAN MARINO:
SYJAM: <i>Damras</i> Wobec tego, że nasza ustawa syjamska, dotycząca środków odurzających, wywołujących nałóg, idzie w pewnych punktach dalej, niż Konwencja Genewska i niniejsza Konwencja, Rząd mój zastrzega sobie prawo stosowania omawianej ustawy.	SIAM: <i>Damras</i> As our Harmful Habit-forming Drugs Law goes beyond the provisions of the Geneva Convention and the present Convention on certain points, my Government reserves the right to apply our existing law ¹⁾ .	SIAM:
SZWAJCARJA: <i>Paul Dinichert</i> <i>Dr. H. Carrière</i>	SUEDE: <i>K. I. Westman</i>	SWEDEN:
CZECHOSŁOWACJA: <i>Zd. Fierlinger</i>	SUISSE: <i>Paul Dinichert</i> <i>Dr. H. Carrière</i>	SWITZERLAND:
URUGWAJ: <i>Alfredo de Castro</i>	TCHECOSLOVAQUIE: <i>Zd. Fierlinger</i>	CZECHOSLOWAKIA:
WENEZUELA: Ad referendum <i>L. G. Chacin Itriago</i>	URUGUAY: <i>Alfredo de Castro</i>	URUGUAY:
	VENEZUELA: Ad referendum <i>L. G. Chacin Itriago</i>	VENEZUELA:

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

I. Podpisując w dniu dzisiejszym Konwencję o ograniczeniu fabrykacji i uregulowaniu podziału środków odurzających, niżej podpisani pełnomocnicy, należycie w tym celu upoważnieni, w imieniu ich odnośnych rządów oświadczają, iż zgodzili się na to co następuje:

O ile w dniu 13 lipca 1933 r. rzezona Konwencja nie wejdzie w życie, zgodnie z postanowieniami artykułu 30, Sekretarz Generalny Ligi Narodów przedstawi stan rzeczy Radzie Ligi Narodów, która będzie mogła bądź to zwołać w celu zbadania położenia nową konferencję wszystkich Członków Ligi Narodów i Państw, nie będących jej członkami, w których imieniu Konwencja była podpisana lub dokumenty ratyfikacyjne albo akty przystąpienia były złożone, bądź też przedsięwziąć środki, jakie uzna za potrzebne. Rząd każdego Członka Ligi Narodów lub Pań-

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

I. En signant la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, au nom de leurs gouvernements respectifs, déclarent être convenus de ce qui suit:

Si, à la date du 13 juillet 1933, ladite Convention n'est pas entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article 30, le Secrétaire général de la Société des Nations soumettra la situation au Conseil de la Société des Nations, qui pourra, soit convoquer une nouvelle conférence de tous les Membres de la Société des Nations et États non membres au nom desquels la Convention aura été signée ou des ratifications ou des adhésions auront été déposées, en vue d'examiner la situation, soit prendre les mesures qu'il considérerait comme nécessaires. Le

PROTOCOL OF SIGNATURE.

I. When signing the Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs dated this day, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised to that effect and in the name of their respective Governments, declare to have agreed as follows:

If, on July 13th, 1933, the said Convention is not in force in accordance with the provisions of Article 30, the Secretary-General of the League of Nations shall bring the situation to the attention of the Council of the League of Nations, which may either convene a new Conference of all the Members of the League and non-member States on whose behalf the Convention has been signed or ratifications or accessions deposited, to consider the situation, or take such measures as it considers necessary. The Government of every signatory or acceding Mem-

¹⁾ Traduction par le Secrétariat de la Société des Nations.

Etant donné que la loi siamoise relative aux drogues donnant lieu à une toxicomanie va plus loin que la Convention de Genève et que la présente Convention, en ce qui concerne certains points, mon gouvernement se réserve le droit d'appliquer la loi en question.

stwa, nie będącego jej członkiem, który podpisał Konwencję lub do niej przystąpił, zobowiązuje się, że będzie reprezentowany na wszelkiej tak zwołanej Konferencji.

II. Rząd Japonji poczynił następujące zastrzeżenia, przyjęte przez inne Wysokie Układające się Strony:

Morfina surowa, otrzymana podczas fabrykacji opjumu do palenia w wytwórni Zarządu Generalnego Formozy i przez ten zarząd trzymana na składzie, nie będzie poddana środkom ograniczającym, przewidzianym w niniejszej Konwencji.

Z tych składów morfiny surowej będą od czasu do czasu wycyfrowane tylko te ilości, które są potrzebne dla fabrykacji morfiny oczyszczonej w fabrykach, posiadających koncesje Rządu japońskiego, zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani położyli swoje podpisy pod niniejszym protokołem.

Sporządzono w Genewie trzy nastego lipca tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Sekretariatu Ligi Narodów; jego zaświadczone odpisy będą doręczone wszystkim Członkom Ligi Narodów i wszystkim Państwom, nie będącym jej członkami, które były reprezentowane na Konferencji.

NIEMCY:

Freiherr von Rheinbaben
Dr. Kahler

STANY ZJEDNOCZONE
AMERYKI:

John K. Caldwell
Harry J. Anslinger
Walter Lewis Treadway
Sanborn Young

REPUBLIKA ARGENTYŃSKA:

Ad referendum
Fernando Perez

AUSTRJA:

E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz

BELGJA:

Dr. F. de Myttenaere

BOLIWIJA:

M. Cuellar

gouvernement de chaque Membre de la Société des Nations ou État non membre signataire ou adhérent s'engage à se faire représenter à toute conférence ainsi convoquée.

II. Le Gouvernement du Japon a fait la réserve exprimée ci-dessous, qui est acceptée par les autres Hautes Parties contractantes:

La morphine brute produite au cours de la fabrication de l'opium à fumer dans la fabrique du Gouvernement général de Formose et tenue en stock par ce gouvernement, ne sera pas soumise aux mesures de limitation prévues à la présente Convention.

Il ne sera retiré de temps à autre de ces stocks de morphine brute que les quantités qui pourront être requises pour la fabrication de la morphine raffinée dans les fabriques munies d'une licence par le Gouvernement japonais conformément aux dispositions de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Fait à Genève, le treize juillet mil neuf cent trente et un, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les États non membres représentés à la Conférence.

ALLEMAGNE:

Freiherr von Rheinbaben
Dr. Kahler

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

John K. Caldwell
Harry J. Anslinger
Walter Lewis Treadway
Sanborn Young

RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Ad referendum
Fernando Perez

AUTRICHE:

Dr. E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz

BELGIQUE:

Dr. F. de Myttenaere

BOLIVIE:

M. Cuellar

BRÉSIL:

Raul do Rio Branco

ber of the League of Nations or non-member State undertakes to be present at any Conference so convened.

II. The Japanese Government made the following reservation, which is accepted by the other High Contracting Parties:

Crude morphine resulting from the manufacture of prepared opium in the factory of the Government-General of Formosa and held in stock by that Government shall not be subjected to the limitation measures provided for in this Convention.

Such stocks of crude morphine will only be released from time to time in such quantities as may be required for the manufacture of refined morphine in factories licensed by the Japanese Government in accordance with the provisions of the present Convention.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Protocol.

Done at Geneva, the thirteenth day of July, one thousand nine hundred and thirty-one, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified true copies will be transmitted to all Members of the League of Nations and to all non-member States represented at the Conference.

GERMANY:

AUSTRIA:

BELGIUM:

BOLIVIA:

BRAZIL:

WIELKA BRYTANJA I IRLAN- DJA PÓŁNOCNA, jak również wszystkie części Im- perjum Brytyjskiego, nie będące oddzielnymi Członkami Ligi Naro- dów <i>Malcolm Delevingne</i>	GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD: ainsi que toutes parties de l'Em- pire britannique non Membres sé- parés de la Société des Nations. <i>Malcolm Delevingne</i>	GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: and all parts of the British Em- pire which are not separate Mem- bers of the League of Nations. <i>Malcolm Delevingne</i>
KANADA: <i>C. H. L. Sharman</i> <i>W. A. Riddell</i>	CANADA: <i>C. H. L. Sharman</i> <i>W. A. Riddell</i>	CANADA: <i>C. H. L. Sharman</i> <i>W. A. Riddell</i>
INDJE: <i>R. P. Paranjpye</i>	INDE: <i>R. P. Paranjpye</i>	INDIA: <i>R. P. Paranjpye</i>
CHILI: <i>Enrique J. Gajardo V.</i>	CHILI: <i>Enrique J. Gajardo V.</i>	CHILE: <i>Enrique J. Gajardo V.</i>
KOSTARIKA: <i>Viriato Figueredo Lora</i>	COSTA-RICA: <i>Viriato Figueredo Lora</i>	COSTA-RICA: <i>Viriato Figueredo Lora</i>
KUBA: <i>G. de Blanck</i> <i>Dr. B. Primelles</i>	CUBA: <i>G. de Blanck</i> <i>Dr. B. Primelles</i>	CUBA: <i>G. de Blanck</i> <i>Dr. B. Primelles</i>
DANJA: <i>Gustav Rasmussen</i>	DANEMARK: <i>Gustav Rasmussen</i>	DENMARK: <i>Gustav Rasmussen</i>
REPUBLIKA SAN DOMINGO: <i>C. Ackermann</i>	VILLE LIBRE DE DANTZIG: <i>F. Sokal</i>	FREE CITY OF DANZIG: <i>F. Sokal</i>
EGIPT: <i>T. W. Russell</i>	RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: <i>Ch. Ackermann</i>	DOMINICAN REPUBLIC: <i>Ch. Ackermann</i>
HISZPANJA: <i>Julio Casares</i>	ÉGYPTE: <i>T. W. Russell</i>	EGYPT: <i>T. W. Russell</i>
ABISYNJA: <i>Hrabia Lagarde książe</i> <i>d'Entotto</i>	ESPAGNE: <i>Julio Casares</i>	SPAIN: <i>Julio Casares</i>
FRANCJA: <i>G. Bourgois</i>	ÉTHIOPIE: <i>C-te Lagarde duc d'Entotto</i>	ABYSSINIA: <i>C-te Lagarde duc d'Entotto</i>
GWATEMALA: <i>Luis Martinez Mont</i>	FRANCE: <i>G. Bourgois</i>	FRANCE: <i>G. Bourgois</i>
HEDŻAZ, NEDŻED i kraje podległe: <i>Haliz Wahba</i>	GRÈCE: <i>R. Raphaël</i>	GREECE: <i>R. Raphaël</i>
WŁOCHY: <i>Cavazzoni Stefano</i>	GUATÉMALA: <i>Luis Martinez Mont</i>	GUATEMALA: <i>Luis Martinez Mont</i>
JAPONJA: <i>S. Sawada</i> <i>S. Ohdachi</i>	HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES: <i>Haliz Wahba</i>	HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES: <i>Haliz Wahba</i>
LITWA: <i>J. Sakalauskas</i>	ITALIE: <i>Cavazzoni Stefano</i>	ITALY: <i>Cavazzoni Stefano</i>
LUKSEMBURG: <i>Ch. G. Vermaire</i>	JAPON: <i>S. Sawada</i> <i>S. Ohdachi</i>	JAPAN: <i>S. Sawada</i> <i>S. Ohdachi</i>
MEKSYK: <i>S. Martinez de Alva</i>	LITHUANIE: <i>J. Sakalauskas</i>	LITHUANIA: <i>J. Sakalauskas</i>
MONAKO: <i>C. Hentsch</i>	LUXEMBOURG: <i>Ch. G. Vermaire</i>	LUXEMBURG: <i>Ch. G. Vermaire</i>
PANAMA: <i>Dr. Ernesto Hoffmann</i>	MEXIQUE: <i>S. Martinez de Alva</i>	MEXICO: <i>S. Martinez de Alva</i>
PARAGWAJ: <i>R. V. Caballero de Bedoya</i>	MONACO: <i>C. Hentsch</i>	MONACO: <i>C. Hentsch</i>
HOLANDJA: Mój podpis jest uzależniony od zastrzeżenia, uczynionego przeze mnie co do § 2 artykułu 22 na po- siedzeniu rannem z dnia 12 lipca 1931 r. <i>v. Wettum</i>	PANAMA: <i>Dr. Ernesto Hoffmann</i>	PANAMA: <i>Dr. Ernesto Hoffmann</i>
PORTUGALJA: <i>Augusto de Vasconcellos</i> <i>A. M. Ferraz de Andrade</i>	PARAGUAY: <i>R. V. Caballero de Bedoya</i>	PARAGUAY: <i>R. V. Caballero de Bedoya</i>
	PAYS-BAS: My signature is subject to the re- serve made by me on § 2 of Ar-	THE NETHERLANDS: My signature is subject to the re- serve made by me on § 2 of Ar-

SAN - MARINO: <i>Ferri Charles Emile</i>		ticle 22 in the morning meeting of July 12th, 1931. ¹⁾ <i>v. Wettum</i>	
BRAZYLJA: <i>Raoul do Rio Branco</i>	PERSE:	<i>A. Sepahbody</i>	PERSIA:
WOLNE MIASTO GDANSK: <i>F. Sokal</i>	POLOGNE:	<i>Chodźko</i>	POLAND:
GRECJA: <i>R. Raphaël</i>	PORTUGAL:	<i>Augusto de Vasconcellos</i> <i>A. M. Ferraz de Andrade</i>	PORTUGAL:
PERSJA: <i>A. Sepahbody</i>	ROUMANIE:	<i>C. Antoniadé</i>	ROUMANIA:
POLSKA: <i>Chodźko</i>	SAINT-MARIN:	<i>Ferri Charles Emile</i>	SAN MARINO:
RUMUNJA: <i>C. Antoniadé</i>	SIAM:	<i>Damras</i>	SIAM:
SZWECJA: <i>K. I. Westman</i>	SUÈDE:	<i>K. I. Westman</i>	SWEDEN:
SYJAM: <i>Damras</i>	SUISSE:	<i>Paul Dinichert</i> <i>Dr. H. Carrière</i>	SWITZERLAND:
SZWAJCARJA: <i>Paul Dinichert</i> <i>Dr. H. Carrière</i>	URUGUAY:	<i>Alfredo de Castro</i>	URUGUAY:
URUGWAJ: <i>Alfredo de Castro</i>	VENEZUELA:	<i>Ad referendum</i> <i>L. G. Chacin Itriago</i>	VENEZUELA:
WENEZUELA: <i>Ad referendum</i> <i>L. G. Chacin Itriago</i>			

¹⁾ Traduction du Secrétariat de la Société des Nations:

Ma signature est subordonnée à la réserve faite par moi relativement au paragraphe 2 de l'article 22, à la séance du matin du 12 juillet 1931.

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i protokołem podpisania, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 6 kwietnia 1933 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention et Protocole, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés, et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 6 avril 1933.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Beck*

L. S.